



№ 4 ИЮЛЬ-СЕНТЯБРЬ 2000
JULY-SEPTEMBER 2000



БЮЛЛЕТЕНЬ ООН

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ООН В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

UN BULLETIN

UNITED NATIONS OFFICE IN THE REPUBLIC OF BELARUS

СОДЕРЖАНИЕ / TABLE OF CONTENTS

	Стр./ Page
НОВОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ / UNITED NATIONS SYSTEM NEWS	
<ul style="list-style-type: none">• 24 октября - 55 лет Организации Объединенных Наций• 24 October - 55th Anniversary of the United Nations	1
ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ / UNITED NATIONS IN BELARUS	
ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)	
<ul style="list-style-type: none">• В Беларуси начата реализация второй фазы проекта "Интернет"• Визит в Беларусь межведомственной группы по разминированию• Разработка курса биоразнообразия для среднеобразовательных школ Беларуси• Природа Беларуси: шаги к спасению• Активизация работы Белорусской валютно-фондовой биржи с корпоративными ценными бумагами	
UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM (UNDP)	
<ul style="list-style-type: none">• Second Phase of the Internet Project Starts in Belarus• Mine Action Inter-Agency Assessment Mission to Belarus• Development of Biodiversity Curricula for Secondary Schools in Belarus• The Nature of Belarus: Steps towards Salvation• Increasing Activity in Corporate Securities Operations on the Belarusian Currency and Stock Exchange	2-6
ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)	
<ul style="list-style-type: none">• Саммит тысячелетия Организации Объединенных Наций• Международный летний университет клубов ЮНЕСКО - 2000• "В новый век - с новыми идеями"	
UN DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)	
<ul style="list-style-type: none">• Millennium Summit of the United Nations• International Summer University of UNESCO Clubs - 2000• "To the New Century - with New Ideas"	7-10
ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)	
<ul style="list-style-type: none">• Открытие Всемирной кампании против СПИДа в Беларуси	
JOINT UNITED NATIONS PROGRAM ON HIV/AIDS (UNAIDS)	
<ul style="list-style-type: none">• World AIDS Campaign Launched in Belarus	11
ФОНД ООН В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ (ЮНФПА)	
<ul style="list-style-type: none">• 11 июля - Всемирный день народонаселения	
UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)	
<ul style="list-style-type: none">• 11 July - the World Population Day	12-13
ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)	
<ul style="list-style-type: none">• Глобальное движение в интересах детей	
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)	
<ul style="list-style-type: none">• Global Movement for Children	14-15
УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ (УВКБ ООН)	
<ul style="list-style-type: none">• Встреча премьер-министра Республики Беларусь с Верховным комиссаром УВКБ ООН• Выпуск специальной памятной марки, посвященной 50-летию юбилею УВКБ ООН• Участие Беларуси в Женевской встрече по проблеме вынужденной миграции• Дополнительная информация по вопросу процедуры определения статуса беженца правительств• Сотрудники ООН по всему миру протестуют против убийств своих коллег• Пресс-конференция, посвященная 50-летию УВКБ ООН	
UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)	
<ul style="list-style-type: none">• Belarusian Prime Minister Meets with UNHCR High Commissioner• Issue of Special UNHCR 50th Anniversary Commemorative Stamp• Belarusian Participation in Geneva Meetings on Forced Migration• Update on the Refugee Status Determination Procedure by the Government• Killings of UN Personnel: Worldwide Protest by UN Staff• Press Conference on the 50th Anniversary of UNHCR	16-19
МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ (МФК)	
<ul style="list-style-type: none">• "Горячая линия" для белорусских предпринимателей	
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)	
<ul style="list-style-type: none">• "Hot Line" for Belarusian Businessmen	20-22
НОВЫЕ ПОБЛИКАЦИИ	
NEW PUBLICATION	23

Бюллетень ООН является изданием Представительства ООН в Республике Беларусь.

Главная цель издания — ознакомление с деятельностью организаций системы ООН, а также с программами и проектами, осуществляемыми в Беларуси Представительством ООН. Материалы, содержащиеся в Бюллетене ООН, основаны на публикациях организаций системы ООН и Департамента общественной информации ООН. Вся информация, публикуемая в Бюллетене ООН, может быть свободно воспроизведена со ссылкой на источник. Если Вы желаете получить бюллетень ООН на регулярной основе или высказать свои пожелания, касающиеся его содержания, пожалуйста, обращайтесь по адресу: 220000, г. Минск, ул. Кирова 17, 6 этаж. Представительство ООН в Беларуси, сотруднику по информации Радивиновскому Виктору. Тел: (375 172) 27-38-17, 27-81-49, факс: (375 172) 26-03-40, <http://www.un.minsk.by>.

UN Bulletin is the newsletter of the United Nations Office in Belarus (UNO).

Its main purpose is to provide information on the UN system activities and the implementation of the UNO's programmes and projects in Belarus.

The materials of the UN Bulletin are based on information received from UN system organizations and the UN Department of Public Information.

All texts published in the UN Bulletin may be freely reproduced. If you would like to receive this bulletin on a regular basis, or would like to comment on its contents, please contact: Victor Radivinski, UN Office in Belarus, 17 Kirov str, 6 floor, Minsk, Belarus, 220000.

Telephone: (375 172) 27-38-17, 27-81-49, Fax: (375 172) 26-03-40, <http://www.un.minsk.by>.



24 октября - 55 лет Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций официально существует с 24 октября 1945 г. Именно к этому дню был ратифицирован Устав ООН большинством подписавших его государств.

Название "Объединенные Нации", предложенное президентом Соединенных Штатов Америки Франклином Д. Рузвельтом, впервые было использовано в "Декларации Объединенных Наций" 1 января 1942 г., когда его время Второй мировой войны представители 26 государств обязались от имени своих правительств продолжать совместную борьбу против стран осей.

В ходе Конференции Объединенных Наций по созданию международной организации, проходившей в Сан-Франциско с 25 апреля по 25 июня 1945 года, представители 50 стран разработали Устав Организации Объединенных Наций.

В основу Устава делегаты конференции положили предложения, выработанные представителями Китая, Советского Союза, Великобритании и Соединенных Штатов в Думбартон-Оксе в августе - октябре 1944 г.

Устав ООН был подписан 26 июня 1945 г. представителями 50 стран.

"Сейчас, как никогда раньше, стала очевидной необходимость в единой, универсальной организации, способной добиться всемирного согласия и действовать от имени всех наций ради преодоления существующих бед. Такой силой и является Организация Объединенных Наций".

Кofi Аннан, Генеральный секретарь ООН

Польша, не представленная на Конференции, подписала его позднее и стала 51-м государством - основателем ООН.

Государства - основатели Организации Объединенных Наций были преисполнены решимости сохранить мир посредством развития международного сотрудничества и обеспечения коллективной безопасности. На сегодняшний день членами ООН являются 189 государств, то есть почти все страны мира.

Организация Объединенных Наций является центром решения проблем, с которыми сталкивается все человечество. Эта деятельность осуществляется совместными усилиями более 30 связанными с ней организаций, составляющих систему Организации Объединенных Наций. Из дня в день организации системы ООН ведут работу по содействию соблюдению прав человека, охране окружающей среды, борьбе с болезнями,

ми, обеспечению развития и борьбе с нищетой.

Учреждения Организации Объединенных Наций разрабатывают нормы и правила безопасного и эффективного воздушного и морского сообщения, способствуют совершенствованию телекоммуникаций и защите интересов потребителей, содействуют обеспечению уважения прав интеллектуальной собственности и координируют распределение радиочастот. ООН также является инициатором международных кампаний по борьбе против незаконного оборота наркотиков и терроризма. Действуя во всех регионах мира, ООН и ее учреждения оказывают помощь беженцам и осуществляют программы разминирования, помогают улучшить качество питьевой воды и увеличить объем производства продовольствия, предоставляют займы развивающимся странам и помогают стабилизировать финансовые рынки.

24 October - 55th Anniversary of the United Nations

The United Nations officially came into existence on 24 October 1945, when the Charter had been ratified by a majority of signatories.

The name "United Nations", coined by United States President Franklin D. Roosevelt, was first used in the "Declaration by United Nations" of 1 January 1942, when representatives of 26 nations pledged their Governments to continue fighting together against the Axis Powers during the Second World War.

The United Nations Charter was drawn up by the representatives of 50 countries at the United Nations Conference on International Organization, which met in San Francisco from 25 April to 26 June 1945.

Those delegates deliberated on the basis of proposals worked out by the representatives of China, the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America at Dumbarton Oaks in August-October 1944.

The Charter was signed on 26 June 1945 by the representatives of the 50 countries. Poland, which was not represented at the Conference, signed it later and became one of the original 51 Member States.

Original UN Member States committed to preserving peace through international cooperation and collective security. Today, nearly every nation in the world belongs to the UN - 189 countries in all.

The United Nations is central to global efforts to solve problems which challenge humanity. Cooperating in this effort are more than 30 affiliated organizations known together as the UN system. Day in and day out, the UN and its family of organizations work to promote

respect for human rights, protect the environment, fight disease, promote development and reduce poverty.

UN agencies also define the standards for safe and efficient transport by air and sea, help improve telecommunications and enhance consumer protection, work to ensure respect for intellectual property rights and coordinate allocation of radio frequencies. The United Nations leads the international campaigns against illicit drug trafficking and terrorism. Throughout the world, the UN and its agencies assist refugees and set up programmes to clear landmines, help improve the quality of drinking water and expand food production, make loans to developing countries and help stabilize financial markets.

"The need for a single, universal organization capable of building global consensus and acting in the name of all nations to meet these challenges is greater than ever. The United Nations is that body".

Kofi Annan, UN Secretary-General



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)



В Беларуси начата реализация второй фазы проекта "Интернет"

Не менее 100 общеобразовательных школ, 50 библиотек и 50 общественных организаций Республики Беларусь получают доступ к глобальной информационной сети Интернет. Более 200 школьников и студентов будут обучены дизайну Интернет-страниц. На базе одного из вузов Беларуси будет введена в действие система дистанционного обучения с использованием Интернет. Десятки журналистов региональных изданий получают возможность регулярного доступа к глобальной компьютерной сети.

Все это станет реальностью уже через два года благодаря реализации второй фазы проекта Программы развития ООН (ПРООН) в Беларуси "Содействие устойчивому человеческому развитию и становлению открытого демократического общества путем использования современных информационных технологий" (проект "Интернет"), подписанной 13 июля 2000 года.

Проект осуществляется с 1996 года при финансовой поддержке Института "Открытое общество". Благодаря проекту была образована сеть передачи информации, охватываю-

щая г. Минск и областные центры. Создание этой сети позволило увеличить скорость передачи данных внутри Республики Беларусь и подключить к Интернету более 300 некоммерческих пользователей (общественных организаций, средних школ, вузов, библиотек и государственных учреждений). Деятельность проекта также способствовала более широкому распространению информации о Беларуси среди пользователей Интернета в различных странах мира. В частности, более 40 некоммерческих организаций Беларуси разработали собственные Интернет-страницы (расположенные по адресу <http://www.unibel.by>). В белорусском Интернете действуют две поисковые машины, созданные при участии проекта - <http://search.unibel.by> и <http://www.home.by>.

В отличие от первой фазы, в ходе которой основное внимание уделялось созданию Интернет-инфраструктуры и подключению как можно большего числа пользователей, основной задачей второго этапа проекта станет повышение качества связи и расширение доступа в мировую компьютерную сеть организа-

ций, расположенных главным образом в регионах, где количество пользователей Интернет минимально.

Развитие информационных технологий является одной из приоритетных сфер деятельности ПРООН. При принятии данного решения ПРООН учитывала те огромные возможности в сфере образования и обмена информацией, которые предоставляет глобальная компьютерная сеть. Но именно в этой сфере Беларусь серьезно отстает от других стран.

По данным, опубликованным в глобальном Отчете о человеческом развитии за 2000 год, по количеству веб-хостов (компьютеров, на которых находятся информационные страницы, доступные для пользователей Интернета) на душу населения Беларусь занимает одно из последних мест в Восточной Европе и СНГ. Так, в нашей стране насчитывается лишь 0.10 веб-хостов на 1000 населения (в России - 1.24, Украине - 0.39, Латвии - 5.63, Германии - 34.53, США - 112.77).

Ограниченное число провайдеров Интернет-услуг и их высокая стоимость делают пользование Ин-

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM

Second Phase of the Internet Project Starts in Belarus

At least 100 secondary schools, 50 libraries and 50 public organisations in Belarus will be connected to the Internet. More than 200 secondary and tertiary-level students will be trained in Web-design. A distance education system will be set up for the first time in Belarus at one of the nation's private universities. Dozens of journalists in the regions will be able to use information from the Internet to write articles.

All of this will become a reality in two years after implementing the second phase of the UNDP project "Promotion of Sustainable Human Development and Open Democratic Society through the Use of Modern Information Technologies" (the Internet Project). The new project document was signed by the government and UNDP on July 13, 2000.

The Internet project has been implemented since 1996 with funding from the Open Society Institute. It has already put in place a nation-wide com-

munication grid covering Minsk and regional capitals. The grid has increased the speed of data transfer within Belarus and connected more than 300 non-commercial users, notably, public organisations, secondary schools, libraries and government institutions. The project has also been helpful in disseminating information on Belarus to a larger number of Internet users. More than 40 Belarusian organisations have designed and posted their web pages with the project's support. They can be found at <http://www.unibel.by>. Two Belarusian search engines have been created - <http://search.unibel.by> and <http://www.home.by>.

Unlike Phase 1 of the Internet project, which focused on creating an Internet infrastructure in Belarus and connecting the largest possible number of users to the World Wide Web, the primary objective of the second phase is to raise the quality of Internet access and increase connectivity of Belarusian

organisations and institutions, particularly those located in the provinces, where access to the Internet is minimal.

Development of information technologies is a priority area of UNDP involvement. In making this decision, UNDP considered the opportunities that it provides in education and information exchange. Unfortunately, this is an area where Belarus is seriously behind other countries.

According to the Global Human Development Report 2000, Belarus takes one of the last places in the CIS and Eastern Europe by the number of Internet hosts (computers containing web-pages accessible to Internet Users) relative to population. There are only 0.10 Internet hosts per 1000 population in Belarus, compared to 1.24 in Russia, 0.39 in Ukraine, 0.33 in Kyrgyzstan, 5.63 in Latvia, 34.63 in Germany and 112.77 in the United States.

The current limited number of Internet service providers and the high



тернетом недоступным для большинства белорусских граждан и организаций, даже тех, у кого есть компьютер. Стоимость Интернета в Беларуси одна из самых высоких в Восточ-

ной Европе и СНГ. Доступ в Интернет по коммутируемой линии через коммерческого провайдера (месячная абонентская плата + 100 часов в сети) обойдется белорусскому поль-

зователю в \$125 (Белпак). Стоимость аналогичного набора услуг составляет \$45 - \$75 в России (МНРТИ, ORGLAND - Москва), \$25 в Польше и \$10 в США.

Визит в Беларусь межведомственной группы по разминированию

С 31 июля по 4 августа 2000 года Миссия службы разминирования ООН (UNMIS) находилась в Беларуси для проведения оценки ситуации в республике. В состав миссии были включены представители Программы развития ООН и Женевского международного центра по гуманитарному разминированию.

Целью пребывания миссии была оценка характера и масштабов проблемы противопехотных мин и неразорвавшихся боеприпасов в Беларуси, включая аспект запасов противопехотных мин, анализ проводимых мероприятий по разминированию, а также имеющихся возможностей для выработки рекомендаций по принятию всеобъемлющих мер и оказанию международной помощи.

Члены миссии посетили склад противопехотных мин в Гродненской области, а также места боев в Дубровенском районе. Состоялись встречи с представителями местных

органов управления, учреждений ООН и других заинтересованных сторон, в частности, с представителями кампании за запрет противопехотных мин в Беларуси.

Представители Министерства иностранных дел и Министерства обороны Беларуси неоднократно подчеркивали желание и намерения Беларуси присоединиться к движению по запрету мин, продемонстрировав свои слова на деле и представив в распоряжение миссии ООН полную и подробнейшую информацию по минам. В то же время они заявили, что без международной помощи Беларусь не сможет выполнить условия Оттавской Конвенции и присоединиться к данному договору в самом ближайшем будущем.

Миссия ООН приняла во внимание возможности, имеющиеся в Беларуси и сделала рекомендации о необходимости предоставления иностранной помощи, особенно в отно-

шении уничтожения накопленных запасов. Окончательный отчет о работе миссии будет представлен в начале октября.

UNMAS будет оказывать дальнейшую помощь по мобилизации и координации международной помощи Беларуси на уровне Штаб-квартиры в соответствии с потребностями, определенными в отчете миссии.

На местном уровне Представительство ООН в Республике Беларусь продолжит оказание поддержки правительству страны и неправительственным организациям в решении проблем, связанных с противопехотными минами. Для оказания помощи в этом вопросе Представительство ООН в Республике Беларусь также выделило средства для участия экспертов страны во второй встрече конференции государств-участников Оттавской конвенции, которая прошла в Женеве с 11 по 15 сентября 2000 года.

cost of connectivity make use of the Internet unaffordable for most Belarusians, even with a computer. In fact, Internet access in Belarus is one of the

most expensive in the CIS. A monthly subscription fee and 100 hours of Internet time on a dial-up line would cost a Belarusian user as much as

\$125 (Belpak), compared with \$45 - \$75 in Russia (MNRTI, Orgland - Moscow), \$25 in Poland and as little as 310 in the United States.

Mine Action Inter-Agency Assessment Mission to Belarus

From July 31, through August 4, 2000, the United Nations Mine Action Service (UNMAS) led an assessment mission to Belarus. The mission also included representatives from the United Nations Development Program and the Geneva International Center for Humanitarian Demining.

The objective of the assessment mission was to assess the nature and scope of the landmine and unexploded ordnance problem in Belarus, including the problem of stockpiled anti-personnel mines, and to review existing mine action, capacities with a view to formulating recommendations for a comprehensive response and international assistance.

The mission visited an anti-personnel mine stockpile in the Grodno region, as well as a former battlefield

area in the Dubrouna region. It met with local authorities, UN agencies, and other concerned organizations, such as the Belarus Campaign to Ban Landmines.

Representatives of both the Foreign Ministry and the Ministry of Defense have reiterated Belarus's willingness and desire to join the mine ban movement, and they have demonstrated their resolve by providing full and detailed mine-related information to the UN mission. At the same time, they have stated that Belarus will not be in a position to comply with the terms of the Ottawa Convention and join this treaty regime in the immediate future without international assistance.

The UN mission has taken note of the legitimate capacity of Belarus and recommended that international assis-

tance be provided, in particular with regard to stockpile destruction. The mission team will provide its final report in early October.

UNMAS will further facilitate the mobilization and coordination of international assistance to Belarus at the headquarters level in responding to the needs identified in the mission report.

At the field level, the UN Office in Belarus will continue providing support to the Government of Belarus as well as NGOs in solving the landmine problems. To facilitate this process, the UN Office in Belarus also sponsored the participation of Belarus in the Second Meeting of the Conference of the States Parties to the Ottawa Convention that took place in Geneva on September 11-15, 2000.



Разработка курса биоразнообразия для среднеобразовательных школ Беларуси

22-24 августа в спортивном комплексе "Раубичи" состоялся семинар с целью сбора информации и последующей разработки предложения для проекта "Разработка курса биоразнообразия для среднеобразовательных школ Республики Беларусь".

В семинаре приняли участие учителя среднеобразовательных школ, представители Министерства образования Беларуси, Академии последилового образования Республики Беларусь, Белорусского государственного университета, общественных организаций, Програм-

мы развития ООН в Беларуси, Королевского общества охраны птиц Великобритании, а также Национальной академии наук Республики Беларусь.

По общему мнению участников необходимость включения подобно-го курса в программу среднеобразовательной школы назрела давно. Именно курс биоразнообразия сможет восполнить пробелы в комплексном восприятии школьниками окружающей их природы, развить у них понимание живого мира как целостной системы, в которой каждый компонент имеет одинаково важ-

ное значение, повысить уровень знаний и практических навыков в общении с природой в непосредственной близости от дома, школы, двора.

В течении трех дней представители всех заинтересованных сторон под руководством представителей Королевского общества охраны птиц, имеющих богатый опыт в ведении подобных семинаров, обсуждали концепцию и содержание будущего курса. Были определены примерные временные рамки проекта по его разработке и внедрению в систему образования (5 лет), оговорены потенциальные механизмы финансирования и исполнения проекта.

В ближайшее время на основании собранной во время семинара информации специалистами Королевского общества охраны птиц будет разработана полноценная проектная заявка с целью получения финансирования. Все заинтересованные стороны возлагают большие надежды, что средства для реализации столь нужного для Беларуси проекта будут найдены.



Development of Biodiversity Curricula for Secondary Schools in Belarus

A seminar designed for gathering information and further development of a draft project proposal "Development of Biodiversity Curricula for Secondary Schools in Belarus" was held in the "Raubichi" sport complex on 22-24 August.

The seminar was attended by teachers of secondary schools, representatives of the Ministry of Education of Belarus, Post-graduate Education Academy of Belarus, the Belarusian State University, the Belarusian public associations, UN Development Program, the Royal Society for Protection of Birds of Great Britain and the National Academy of Sciences of Belarus.

Participants of the seminar expressed common opinion about the

necessity for amend secondary schools curricula, which has grown long time ago and agreed to include such a course. It is exactly the biodiversity course that can help filling gaps in schoolchildren's complex comprehension of the surrounding environment; it would develop their understanding of living world as an integral system, in which each component is equally important, increase the level of knowledge and practical skills of communication with nature in direct proximity from their house, school or yard.

During three days representatives of all the parties concerned, guided by the experts of the Royal Society for Protection of Birds, which gained broad experience in holding similar

seminars, discussed the concept and content of the future course. Approximate temporal framework (5 years) for drafting and introduction of the project into the educational system was defined, stipulating potential mechanisms of financing and implementation of the project.

In order to obtain financing in the nearest future specialists from the Royal Society for Protection of Birds would prepare a substantial project application based on information gathered during the seminar. All the parties concerned express a great deal of hope that resources necessary for implementation of a project so important for Belarus would be found.



Природа Беларуси: шаги к спасению

28 сентября в Представительстве ООН в Беларуси состоялся круглый стол, посвященный обсуждению международных экологических проектов, реализуемых в настоящее время на территории Республики Беларусь.

Круглый стол открыл Представитель ООН в Беларуси г-н Нил Буне. Он обратил внимание присутствующих на тот факт, что биологическое разнообразие представляет для Беларуси и мирового сообщества бесценное наследие, и потому необходимость его сохранения стоит наиболее остро. Согласованность взаимодействия всех заинтересованных организаций - международных, государственных, общественных, коммерческих компаний и средств массовой информации - является залогом того, что этот важный природный потенциал будет сохранен на благо будущих поколений.

О том, насколько эффективно ведется работа по сохранению дикой природы нашей страны, рассказали начальник отдела Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Бе-

ларусь Вячеслав Савицкий и заместитель министра культуры Республики Беларусь Юрий Цветков. Присоединение к соответствующим конвенциям, таким как Конвенция о биологическом разнообразии и Рамсарская конвенция, принятие важнейших законов, контроль за их соблюдением, развитие уважения и понимания красоты родной природы у населения - все эти приоритеты признаны участниками стола первостепенными. И именно по этим направлениям разрабатываются программы и политика государства.

Охрана биоразнообразия невозможна без точных научных знаний о происходящих в природе процессах. О наличии на нашей территории уникальных видов животных, растений, и биотопов, конкретных проблемах и угрозах, научно обоснованных путях решения этих проблем и устранения угроз рассказал на круглом столе представитель Национальной академии наук Беларуси Александр Козупин.

Одно из ключевых мест в охране биологического разнообразия

принадлежит общественным организациям, ведь без работы с населением и популяризации идей охраны природы научные исследования и чисто инженерные мероприятия никогда не позволят добиться устойчивости во взаимодействии со всем живым, что нас окружает. Об этом говорили представители республиканской общественной организации Охрана птиц Беларуси, координирующей выполнение целого ряда природоохранных проектов на территории Республики Беларусь.

Круглый стол предварял показ на Белорусском телевидении документальных фильмов "Мир вертячей камышевки", "Живые свидетели ледников", снятых Белорусским видеоцентром.

По словам присутствовавшего на круглом столе главного режиссера Белорусского видеоцентра Сергея Агеенко, съемка фильмов о белорусской природе является для них одной из основных целей: "Сам бог велел нам снимать и показывать широкой публике ту красоту, рядом с которой они живут". Эту задачу видеоцентр успешно осуще-

The Nature of Belarus: Steps towards Salvation

A round-table conference took place at the United Nations Office in Belarus on 28 September 2000 dedicated to the discussion of the international environmental projects which are being implemented at present in Belarus.

The round table was opened by Mr. Neil Buhne, the UN Resident Coordinator in Belarus. He called attention of the participants of the round table to the fact that biological diversity is a global asset of tremendous value to both Belarus and the world community and, consequently, everyone must recognize the acute necessity of conserving this invaluable heritage. The only chance of preserving this important natural potential for the good of future generations lies in coordination of concerted efforts of all the parties concerned - international organizations, governmental bodies, non-governmental organizations, civil society, commercial companies and mass media.

Mr. Vyacheslav Savitsky, Head of the Department of the Ministry of

Natural Resources and Environmental Protection of Belarus, and Mr. Yuri Tsvetkov, Deputy Minister of Culture of Belarus, told the audience about the progress of work on ensuring wildlife conservation in our country and about the effectiveness of the measures taken. The participants of the conference identified the top priority objectives in the nature conservation activities. These goals comprise accession to corresponding international conventions, such as the Convention on Biological Diversity and the Ramsar Convention, adoption of the urgent laws addressing environmental issues, keeping under review the implementation of these laws, teaching people to respect and understand the beauty of their country's nature. And these issues and principles underlie the relevant government programs and policies being currently developed.

Biological diversity conservation can only be attained on the basis of precise scientific understanding of the processes occurring in nature. Alexan-

der Kozulin, a representative of the National Academy of Sciences of Belarus, acquainted the conference participants with the unique species of animals, plants and biotopes existing in the territory of our country, with the specific problems and threats they face and outlined the scientifically sound strategies and methods of solving these problems and eliminating the threats.

Non-governmental organizations play an extremely important role in the protection of biological diversity by popularizing nature conservation ideas, raising people's awareness about the importance of biological diversity and promoting the general public participation in the environmental protection activities, because scientific research and purely engineering measures alone will never permit to achieve stability in the interaction with the living nature surrounding us. This role was emphasized in the speeches of the representatives of the republican non-governmental organization "Bird Conservation in Belarus", which coordinates a broad



ствяет в течение последних четырех лет.

Круглый стол показал, что в Беларуси на сегодня имеются силы, которые согласны действовать скоординированно с целью сохра-

нения биологического разнообразия Беларуси, а значит - с целью обеспечения устойчивого существования.

По материалам круглого стола была подготовлена телевизионная

передача "Природа Беларуси: шаги к спасению", которая вышла в эфир на первом национальном канале 23 октября.

Активизация работы Белорусской валютно-фондовой биржи с корпоративными ценными бумагами

По инициативе Государственного комитета по ценным бумагам Республики Беларусь, редакции журнала "Белорусский фондовый рынок" при содействии проекта Программы развития ООН в Беларуси "Развитие рынка ценных бумаг в Беларуси", совместно с Открытым акционерным обществом "Белорусская валютно-фондовая биржа" продолжается проведение серии семинаров-совещаний по теме "О допуске эмитентов в систему официальных торгов в ОАО "Белорусская валютно-фондовая биржа".

Главная цель семинаров - создание условий по активизации работы биржи с корпоративными ценными бумагами посредством реального проведения листинга цен-

ных бумаг белорусских эмитентов. Особое внимание уделяется вопросам порядка проведения оценки качества и надежности ценных бумаг субъектов хозяйствования.

В ходе семинаров рассматриваются основные направления формирования белорусской биржевой информационной вексельной системы, а также некоторые правовые вопросы деятельности субъектов хозяйствования на рынке ценных бумаг.

Семинары призваны создать равные конкурентные условия для эмитентов и профессиональных участников, определить объективные рыночные цены на ценные бумаги белорусских эмитентов посредством создания котировочной

системы, активизировать биржевую торговлю корпоративными ценными бумагами и фондовый рынок республики в целом.

Семинары-совещания, в работе которых приняло участие более 250 представителей эмитентов профессиональных участников рынка ценных бумаг республики, были проведены в Минске, Гродно, Бресте и Гомеле.

Многочисленные положительные отзывы участников семинаров свидетельствуют о полезности и эффективности таких методов работы.

range of nature conservation projects in the territory of Belarus.

At the stage of preparation for the round-table conference, the Belarusian television organized demonstration of documentary films "The Marsh Warbler World" and "The Living Witnesses of

the Glacial Age" produced by the Belarusian Video Center.

The round table has shown that today there are forces in Belarus willing to cooperate with the purpose of ensuring conservation of the biological diversity of the country, that is, - with the pur-

pose of assuring sustainable existence and development..

The round-table conference and its results were covered in a television program "The Nature of Belarus: Steps towards Salvation" which was run on the first national channel on October, 23.

Increasing Activity in Corporate Securities Operations on the Belarusian Currency and Stock Exchange

Still in progress is a series of seminars-conferences addressing the issue "On Admission of Issuers to the Official Bidding System in the OAO "Belarusian Currency and Stock Exchange" initiated by the State Committee for Securities of the Republic of Belarus, the editorial board of the "Belarusian Stock Market" journal and sponsored by the "Securities Market Development in Belarus" project of the UN Development Program in Belarus in collaboration with the Open Joint-Stock Company "Belarusian Currency and Stock Exchange".

The principal objective of the seminars is to create conditions conducive

to stepping up the stock exchange's operation with corporate securities by conducting a real listing of Belarusian issuers' securities. Particular emphasis is placed upon the procedure of assessing quality and reliability of the securities issued by business enterprises. The participants of the seminars look closely at the preferable methods of establishing the bill reference system of the Belarusian Currency and Stock Exchange, as well as at some legal problems of a business entity (enterprise) operation on the securities market. The seminars are intended to create equal competitive conditions for issuers and professional stock market

participants, to determine objective market prices for securities of the Belarusian issuers by setting up a quotation system, to boost the stock-exchange trade in corporate securities and to advance the stock market of the Republic as a whole.

The seminars-conferences, with the participation of over 250 representatives of the issuers and professional participants of the Republic's securities market, were held in Minsk, Grodno, Brest and Gomel. Many participants of the seminars expressed a high opinion of these meetings which testifies that such methods of work are useful and effective.



ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

Саммит тысячелетия Организации Объединенных Наций

В начале сентября в Штаб-квартире ООН в Нью-Йорке состоялся Саммит тысячелетия. В работе Саммита приняли участие лидеры 150 стран мира. Все обсуждаемые вопросы были объединены общей темой - "Роль Организации Объединенных Наций в 21 веке".

В своих выступлениях главы государств отметили необходимость дальнейшего укрепления ООН с тем, чтобы Организация была способна решать задачи, поставленные

перед человечеством новым тысячелетием.

Среди центральных тем, обсуждавшихся на Саммите, стоял и вопрос глобализации. Споры об издержках и выгодах этого явления можно было услышать повсюду: и с трибуны Генеральной Ассамблеи, и на заседаниях круглого стола.

Многих мировых лидеров волновали проблемы мировой безопасности, в частности, разоружения и нераспространения ядерного оружия.

В рамках Саммита тысячелетия состоялось второе за всю историю существования ООН заседание Совета Безопасности на уровне глав государств и правительств.

Мировые лидеры приняли решение усилить центральную роль ООН в осуществлении миротворческой деятельности. Была отмечена необходимость оперативного реагирования на новые кризисные ситуации, развивать культуру предотвращения кризисов, своевременно вскрывать глубинные причины конфликтов.

На протяжении всех трех дней работы Саммита продолжалась беспрецедентная церемония подписания международных договоров. Руководители 84 стран подписали или ратифицировали 40 многосторонних соглашений.

Саммит завершился принятием декларации, в которой определены шесть главных ценностей, составляющих суть международных отношений в 21 веке. Кроме того, мировые лидеры подтвердили свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций.



UN DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

Millennium Summit of the United Nations

The Millennium Assembly of Heads of States or Governments was held at the United Nations Headquarters in New York at the beginning of September.

The Millennium Summit was attended by the leaders of 150 countries of the world. All the issues on the agenda were united by a common theme - "The Role of the United Nations in the 21st Century".

In their addresses, the leaders of the participating nations emphasized the need for further strengthening of the United Nations so as to make it possible for the Organization to effectively tackle problems set before humankind by the new millennium.

Among the core issues discussed at the Summit was also the question of globalization. Heated disputes as to the

disadvantages and benefits of this process were conducted everywhere - both from the General Assembly's rostrum and at the round-table conferences.

Many world leaders expressed deep concern over the world security problems, particularly in respect of disarmament and non-proliferation of nuclear weapons.

Within the framework of the Millennium Summit, a meeting of the Security Council at the level of Heads of State and Government was convened, for the second time in the entire history of the United Nations.

The world leaders adopted a decision to enhance the central role of the United Nations in the peacekeeping and peacemaking activities. They underlined the need to respond prompt-

ly to the newly arising crisis situations, to develop the crisis prevention culture and to establish in good time and address the root causes of conflicts.

An unprecedented ceremony of affixing signatures to international treaties continued throughout the three days of the Summit work. The leaders of 84 countries signed or ratified 40 multilateral agreements.

The Summit culminated with the adoption of the United Nations Millennium Declaration. This landmark document identifies the fundamental values essential to international relations in the 21st century. In addition, the world leaders reaffirmed their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

Международный летний университет клубов ЮНЕСКО - 2000

С 6 по 23 августа на базе санаторно-оздоровительного комплекса "Богатырь" (Минская обл.) Белорусская Ассоциация клубов ЮНЕСКО провела Международный летний университет клубов ЮНЕСКО-2000, в работе которого приняли участие 260 членов клубов ЮНЕСКО из Беларуси, Украины, России, Румынии и Латвии. Мероприятие прошло при поддержке Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Программы развития ООН (ПРООН) в Беларуси, Департамента общественной информации (ДОИ) ООН в Беларуси, Министерства образова-

ния Республики Беларусь, Государственного комитета по делам молодежи Республики Беларусь и Республиканского центра по оздоровлению.

В открытии Международного летнего университета клубов ЮНЕСКО приняли участие Представитель ООН в Беларуси Н. Буне, координатор проектов ЮНЭЙДС в Беларуси Р. Гайлевич и сотрудник по вопросам информации ДОИ ООН в Беларуси И. Скрипко.

Цель международного университета клубов ЮНЕСКО - создание условий для приобретения знаний и навыков по основным направлени-

ям деятельности клубов ЮНЕСКО, эффективного общения, обмена опытом и развития творческого потенциала молодых людей.

Перед организаторами университета стояли следующие задачи: создание инфраструктуры молодежного самоуправления и проведение мероприятий для обучения молодых людей методам самоуправления и организации культурных и социальных акций, реализации проектов, разработанных собственными силами, а также организация Олимпийских игр Летнего университета с целью оздоровления молодых участников.

Программа деятельности Университета была построена по четырём основным направлениям:

- организационный блок (официальное открытие и закрытие Летнего университета, создание структуры самоуправления жизнедеятельностью участников Университета через построение Международного сообщества и системы органов управления этого Сообщества);
- образовательный блок (работа секций, проведение круглого стола, семинаров по стратегии деятельности органов самоуправления, конфе-



*Открытие Международного летнего университета клубов ЮНЕСКО -2000
Opening of the International Summer University of UNESCO Clubs -2000*

International Summer University of UNESCO Clubs - 2000

From 6 to 23 August 2000, the Belarusian Association of UNESCO Clubs held a session of the International Summer University of UNESCO Clubs-2000. The event took place in the "Bogatyry" sanatorium-and-health-improvement complex in the Minsk region with the participation of 260 members of UNESCO Clubs from Belarus, Ukraine, Russia, Romania and Lithuania. It was sponsored by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the UN Development Program (UNDP) in Belarus, the UN Department of Public Information (DPI) in Belarus, the Ministry of Education of the Republic of Belarus, the State Committee for Youth Affairs of the Republic of Belarus and the National Health Improvement Center.

The ceremony of opening the International Summer University of

UNESCO Clubs was attended by the UN Resident Coordinator in Belarus N. Buhne, the Coordinator of UNAIDS Projects in Belarus R. Gailevich and the information assistant of the UNDP in Belarus I. Skripko.

The goal of the International University of UNESCO Clubs is to create conditions conducive to gaining knowledge and developing skills in the core areas of UNESCO Clubs activities, to effective and useful contacts, exchange of experience and enhancement of the creative potential of the young people.

The University organizers pursued the following objectives: to create the infrastructure of the University's self-government and to carry out educational and cultural events aimed at training the young people in the methods of self-governing and organizing cultural and social actions, implementing proj-

ects of their own design, as well as to organize sports competitions "Olympic Games" of the Summer University in order to improve the young participants' health.

The University's program encompassed four areas of activities:

- the organizational block (official opening and closing of the University, creating the University's self-government structure embracing all aspects of the participants' life - through the setting up of an International Community and a system of this Community's administrative bodies);
- the educational block (work in sections, conduct of a round table meeting, seminars on the strategy of operation of self-government bodies, conferences dealing with the activities of UNESCO clubs, centers, Associations and national Federations);



ренций, касающихся деятельности национальных Федераций, Ассоциаций, центров и клубов ЮНЕСКО);

- познавательный блок (проведение сценических и театрализованных вечеров, тематических дней, конкурсов, экскурсий, акций и презентаций);

- аналитический блок (проведение консультаций с участием сотрудников Секретариата Белорусской Ассоциации клубов ЮНЕСКО и представителей белорусских клубов ЮНЕСКО, проведение опроса среди участников по итогам деятельности Университета, разработка резолюций и предложений по развитию клубного движения).

На время работы университета было создано Международное сообщество государств со своими законами, были избраны его руководящие органы. Для обеспечения наиболее эффективной самореализации каждого участника Университета, одновременно являющегося гражданином какого-либо государства Сообщества, всеми гражданами государств были обсуждены и приняты Законы Сообщества, права и свободы граждан государств, а также определены те основные органы Сообщества, которые обеспечивали

- the cultural scope-broadening block (arrangement and conduct of parties, shows and theatricals, "topical days" - those dedicated to specific events or issues, contests, excursions, actions and presentations);

- the analytical block (conduct of consultations with the participation of the staff of the Secretariat of the Belarusian Association of UNESCO Clubs and representatives of UNESCO Clubs in Belarus, polling the participants' opinion on the results of the University's activities, preparation of resolutions and proposals on the Club movement development).

An International Community of States was created for the time of the University work and its administrative bodies were elected. To enable each participant of the University, who at the same time was a citizen of a Community's state, to most effectively fulfil himself/herself, all the citizens of the states discussed and passed the Community's Laws, the rights and freedoms of the citizens of the states. They also established the principal organs of the Community designed to assure

реализацию прав и свобод граждан государств: Генеральная Ассамблея Сообщества, Совет глав государств, Исполнительный совет, Наблюдательный совет, Международный валютный фонд, Международный суд Сообщества. Участвуя в управлении созданного общества, молодые люди имели возможность смоделировать как построение нового общества, так и организацию своей жизни в нем. Это явилось эффективной школой развития самостоятельности и ответственности для всех участников Университета.

Программа Университета включила в себя 10 учебных секций: "Экология", "Конфликтология", "Организация молодежного досуга", "Мировое культурное и историческое наследие", "Права ребенка", "Школа лидера", дебат-клуб "Искусство полемики", "Профилактика ВИЧ/СПИД", "Школа молодого журналиста", "Межкультурное обучение". На все занятия в секциях были приглашены в качестве экспертов ученые, преподаватели, сотрудники международных организаций, специалисты в соответствующих областях.

В рамках образовательного блока прошёл круглый стол "Деятельность ООН, ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ и

exercise of the citizens' rights and freedoms: the General Assembly of the Community, the Council of the Heads of States, the Executive Council, the Monitoring Council, the International Monetary Fund, the International Court of Justice of the Community. Taking part in the governance of the society set up by them, the young people had a good chance of simulating both the process of constructing a new society and the organization of their life in it. This has proved, for all the participants of the University, to be an effective school for developing personal independence and responsibility.

The University's curriculum comprised 10 training sections offering the following courses: "Ecology", "The Study of Conflicts", "Organization of Youth Leisure", "World Cultural and Historical Heritage", "Children's Rights", "School of Leaders", "The Art of Disputation", "HIV/AIDS Prevention", "School of Young Journalists", "Intercultural Education". There was also a Debate Club. All the classes in the sections were conducted with the participation of experts represented by scientists, aca-

других международных организации: программы и проекты для молодежи и совместно с молодежью" для всех студентов Университета. В его работе приняли участие Представитель ООН в Беларуси Н. Буне, сотрудник по программной деятельности ЮНИСЕФ в Беларуси И. Мельникова, сотрудник по программной деятельности ЮНФПА в Беларуси Т. Гапличник и сотрудник по связям с общественностью ЮНЭЙДС в Беларуси Ф. Аль-Маалуф. Студенты смогли получить информацию о деятельности ООН, ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ, других специализированных программ и фондов ООН в области решения молодежных проблем на международном уровне.

Образовательная часть программы Университета включила в себя проведение серии семинаров по стратегии деятельности органов самоуправления: "Концепция деятельности по реализации программы Международного летнего университета-2000", "Система самоуправления", "Мониторинг деятельности органов самоуправления".

Для проведения Летнего университета Представительством ООН в Беларуси были переданы различные наглядные пособия и материалы о

demies, staff of international organizations, specialists in the appropriate fields.

A round-table meeting was organized for all the University students within the framework of the educational block, addressing the issue: "The activities of the UN, UNESCO, UNICEF and other international organizations, programs and projects pursued for and jointly with youth". Taking part in this event were the UN Resident Coordinator in Belarus N. Buhne, the UNICEF Programme Assistant in Belarus I. Melnikova, the UNFPA Programme Assistant in Belarus T. Haplichnik, an official of the UNAIDS in Belarus F. Al-Maalouf. The students could get information on the work of the UN, UNESCO, UNICEF, other specialized UN programs and funds designed to tackle youth problems at an international level.

The educational part of the University's curriculum included a number of seminars on the strategy of operation of self-government bodies: "The concept of work on implementing the international summer university-



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

деятельности Организации Объединенных Наций, по правам человека,

в том числе Всеобщие декларации прав человека в картинках, издан-

ные Представительством ООН в Республике Беларусь.

"В новый век - с новыми идеями"

Таков девиз республиканской выставки-конкурса молодых художников "Новые имена", проходившего с 14 сентября по 1 октября в Республиканской художественной галерее.

В проведении выставки приняли участие Белорусский союз художников (БСХ), Представительство ООН в Беларуси, Государственный комитет по делам молодежи Республики Беларусь, Фонд Президента Республики Беларусь по поддержке культуры и искусства, Белорусский союз молодежи и другие. Учащиеся, студенты и выпускники художественных школ, колледжей, училищ и вузов, а также члены объединения молодых художников и искусствоведов БСХ

представили работы, относящиеся к разным видам искусства: живопись, графика, керамика, скульптура, концептуальное и авангардное актуальное искусство.

Представительство ООН в Беларуси установило три премии в номинациях "Устойчивое развитие мира", "Экология" и "Здравоохранение".

В первой номинации победила Елена Ободова, представив на выставке объемную композицию "Гимн солнцу". В номинации "Экология" приз был присужден Дмитрию Оганову за скульптуру "Улитка". А живопись "Собака Винченца" Ирины Кобриковой оказалась лучшей в третьей номинации.

Фотографии работ еще двенадцати участников выставки будут представлены в календаре на 2001 год, посвященном Году диалога между цивилизациями, который будет издан Представительством ООН в Республике Беларусь.

Фотографии работ еще двенадцати участников выставки будут представлены в календаре на 2001 год, посвященном Году диалога между цивилизациями, который будет издан Представительством ООН в Республике Беларусь.



2000's program", "Self - government system", "Monitoring the operation of self - government bodies". To facilitate the conduct of the Summer University activities, the UN Office in Belarus contributed various visual aids and materials pertaining to the work of the United Nations, to human rights,

including copies of the Universal Declaration of Human Rights in pictures published by the UN Office in Belarus.

"To the New Century - with New Ideas"

It was the motto of the national exhibition-contest of young artists "New Names", which was held 14 September to 1 October at the National Art Gallery.

The Belarusian Association of Artists, the UN Office in Belarus, the State Committee for Youth Affairs, the Foundation of the President of Belarus in Support of the Culture, the Belarusian Union of Youth and other organisations took part in the exhibition.

Pupils, students and graduates of art schools, colleges, vocational

schools and higher educational institutions, as well as members of associations of young artists and art critics of the Belarusian Association of Artists presented pieces of art, related to different kinds of art: painting, graphics, ceramics, sculpture, conceptual and vanguard actual art.

The UN Office in Belarus established three awards in nominations "Sustainable development of the world"; "Environment"; and "Health Protection".

Elena Obodova became winner of the award in the first nominations, hav-

ing presented a volume composition "Hymn to the Sun" at the exhibition. The "Snail" sculpture brought the prize to Dmitry Oranov in the "Environment" nomination. "Vincents' Dog" painted by Irina Kobrikova turned to be the best in the third nomination.

Photographs of pieces of art, made by another twelve participants of the exhibition would appear in the 2001 calendar dedicated to the Year of Dialogue among Civilizations to be published by the UN Office in Belarus.



ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

Открытие Всемирной кампании против СПИДа в Беларуси

Последняя декада июля была ознаменована рядом событий, которые прошли в Минске в рамках Всемирной кампании против СПИДа.

20 июля в Национальном пресс-центре состоялась пресс-конференция, посвященная открытию Всемирной кампании против СПИДа в Беларуси. В ней приняли участие Национальный советник Объединенной программы ООН по ВИЧ/СПИДУ в Беларуси Елена Макрак, сотрудник по программной деятельности Детского фонда ООН в Беларуси Инна Мельникова, сотрудник по программной деятельности Фонда ООН в области народонасе-

По официальным данным на 1 сентября 2000 года в Беларуси насчитывается 3117 ВИЧ-инфицированных, из них 41 человек был инфицирован в августе.

нения в Беларуси Татьяна Гапличник, а также исполняющая обязанности Главного врача Республиканского центра по профилактике СПИДа в Республике Беларусь Лилия Мелешко. На пресс-конференции были освещены основные вопросы и цели Всемирной кампании против СПИДа в 2000 году. Эта кампания ставит своей целью обеспечение более широкого участия мужчин в мероприятиях по профилак-

ти СПИДа, а также стремится поставить новый, столь необходимый акцент на роли мужчин в противодействии эпидемии.

23 июля в Минске на главной сцене Центрального детского парка им. Горького состоялось открытие Всемирной кампании против СПИДа в Республике Беларусь "СПИД - многое зависит от мужчин". В программе открытия приняли участие звезды белорусской эстрады и творческие коллективы республики. Свое мастерство показали Ирина Дорофеева, Валерий Скороженко, Андрей Хлестов, Елена Сауленайте, Анжелика Ютт, Владимир Станкевич, Ирина Зыль, Наталья Воронец, театр пантомимы и клоунады "Жест", "Комедия дель-Арте", Альберт Скороход, Дмитрий Смольский, команды брейк-данса и другие. Также на главной сцене парка прошла информационно-развлекательная программа "Альфа-радио".



JOINT UNITED NATIONS PROGRAM ON HIV/AIDS (UNAIDS)

World AIDS Campaign Launched in Belarus

The last decade of July witnessed a number of prominent events that were held in Belarus within the framework of the World AIDS Campaign.

On 20 July a press conference took place in the National Press Center dedicated to the launching of the World AIDS Campaign in Belarus. The journalists were briefed by the UNAIDS Country Programme Adviser in Belarus Elena Makrak, the UNICEF Program Assistant in Belarus Inna Melnikova, the UNFPA Program Assistant in Belarus Tatyana Haplichnik, and also by the Acting Chief Physician of the National AIDS Prevention Center in Belarus Liliya Meleshko. The press conference addressed the principal problems and objectives of the World AIDS Campaign in 2000. This campaign has

According to the official data there were 3117 cases of HIV-infection revealed in Belarus by 1st September 2000, of which 41 cases were registered in August.

also a particular aim - to promote a wider and deeper involvement of men in the AIDS prevention activities. It also tries to place a new and an extremely necessary emphasis on the role of men in combating this pandemic.

On 23 July the ceremony of launching the World AIDS Campaign in Belarus was held on the main stage of the Gorky Central Children's Park with the slogan: "AIDS - Men make a difference!". The most festive feature of the opening ceremony was a concert given by the Belarusian pop music stars, popular theater actors and favorite rock

and folk groups of the country. The public was delighted by the performance of Irina Dorofeeva, Valery Skorozhenok, Andrei Khlestov, Elena Saulenaite, Angelika Yutt, Vladimir Stankevich, Irina Zyl, Natalya Voronets, the "Gesture" mime-and-clown theater, "Comedie del'Arte", Albert Skorokhod, Dmitry Srnolskiy, a break-dance team, and others. In addition, the "Alpha Radio" used the same stage to produce its information-and-entertainment show to the public.



ФОНД ООН В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ (ЮНФПА)

11 июля - Всемирный день народонаселения

В этом году Всемирный день народонаселения отмечался под лозунгом "Сохраняя жизнь женщин". И это не случайно. В Программе действий Каирской конференции по народонаселению и развитию записано: "Обеспечение тендерного равенства и укрепление положения женщины в обществе, устранение всех форм насилия против женщин и предоставление женщинам возможности контролировать свою фертильность - краеугольный камень всех программ в области народонаселения и развития".

Целью всех информационных и образовательных акций и компаний, проводимых в этот день по инициативе и при поддержке Фонда ООН в области народонаселения, было привлечение внимания людей к трем основным проблемам: устранение насилия против женщин; уважение прав женщин; услуги в сфере репродуктивного здоровья.

По меньшей мере, каждая третья женщина в течение жизни подвергается различного рода насилию: избиению, принуждению к сексу и др. Насилие в отношении жен-

"Каждый человек нуждается в здоровье, безопасности и уважении его человеческого достоинства. В этом - сущность всеобщих прав человека, а сексуальное и репродуктивное здоровье, как все более и более начинают осознавать жители всей планеты, является важной составляющей этих прав".

Кofi Аннан, Генеральный секретарь ООН

щин является одним из наиболее серьезных и общепризнанных нарушений прав человека. Разрушая тело и душу, насилие в отношении женщин представляет серьезную угрозу здоровью.

Охрана здоровья, питание, образование, свобода принятия решений - вот то, что составляет основу жизни и чего зачастую лишены девочки и женщины, особенно в бедных семьях. По сравнению с мальчиками, девочки чаще недоедают, больше работают и менее образованы: две третьих от 960 миллионов неграмотных людей в мире составляют женщины. Выходя замуж в раннем возрасте, они часто рожают нежеланных детей,

Каждую минуту в мире от неблагоприятных последствий беременности и родов умирает женщина, и

намного большее количество страдает от болезней и инвалидности. Каждые 6 секунд на свет появляется ребенок, настолько слабый от рождения, что смерть наступает в течение месяца. Даже при наличии возможности планировать беременность, 350 миллионов женщин не имеют доступа к безопасной контрацепции.

11 июля в Беларуси прошли информационно-образовательные акции для женщин и медицинского персонала женских консультаций и гинекологических отделений больниц в г. Бобруйске и г. Мозыре. Акции были организованы общественной организацией "Женщина и семья" при поддержке ЮНФПА в Беларуси и направлены на вовлечение женского населения в заботу о здоровье семьи путем тесного взаи-

UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)

11 July - the World Population Day

This year the World Population Day was celebrated with a slogan: "Saving Women's Lives". And for a good reason. The Program of Action of the Cairo International Conference on Population and Development (ICPD) states: "Advancing gender equality and equity and the empowerment of women, and the elimination of all kinds of violence against women, and ensuring women's ability to control their own fertility are cornerstones of all population and development-related programs".

The purpose of all the informational and educational actions and campaigns conducted that day on the initiative and with the support of the United Nations Population Fund (UNFPA) was to draw the public's attention to the three main problems: eradication of violence against women, respect for women's rights, reproductive health services.

"Every human being aspires to health, security and dignity. This is the essence of universal human rights. And as the world has increasingly come to realize, sexual and reproductive health is an essential part of these rights."

Kofi Annan, UN Secretary-General

At least one woman in every three has been beaten, coerced into sex, or otherwise abused in her lifetime. Violence against women belongs to the most serious and commonly recognized human rights abuses in the world. Devastating to body and mind, violence against women is a major health concern.

Health care, food, education, freedom to make decisions affecting their lives - these are the basics of life and this is what girls and women, especially in poorer families, are very often deprived of. Compared to boys, girls are more likely to be underfed, overworked and illiterate: two thirds of the

world's 960 illiterate persons are women. Married too young, many have children more often than they want.

Every minute of every day, a woman dies due to complications of pregnancy or childbirth - and many more suffer illnesses and disability. Every six seconds a baby is born so weak that death comes within one month. Even if they could plan and space pregnancy, 350 million women lack access to a range of safe and affordable contraceptive choices.

A number of informational and educational actions took place in Belarus on 11 July, in the cities of



модеиствия с органами здравоохранения. Одной из основных задач проведения акции явилось повышение информационно-образовательного уровня населения по вопросам охраны репродуктивного здоровья и самосознания женщин в контексте охраны собственного здоровья. Членами организации "Женщина и семья" - докторами акушер-гинеко-

логами и психологами - были проведены беседы и консультации по вопросам планирования семьи, здоровья молочной железы, партнерства в родах, периода менопаузы. По этим же вопросам были разработаны, напечатаны и распространены среди участниц акции тематические брошюры, предлагающие в привлекательной и доступной форме основную практическую информацию по выбору методов планирования семьи, способам самооб-

следования молочной железы, способам борьбы с симптомами менопаузы. Еще одна брошюра посвящена философии относительно новой для нашей страны практики партнерства в родах.

Женщины приняли участие в викторинах по репродуктивному здоровью, а победительницы получили призы. Для специалистов медиков был проведен мини-семинар по особенностям коммуникации с клиентами.



Bobruisk and Mozyr the "Woman and Family" non-government organization with the support of the UNFPA in Belarus organized actions for women and medical personnel of women's dispensaries and gynecological departments of hospitals aimed at encouraging women to take a better care of the family health through a closer cooperation with the public health bodies. One of the primary objectives of the actions was to raise the level of awareness, information and education of the public in the matters of reproductive health protection and to make women realize the necessity of exercising personal care of their health.

Members of the "Woman and Family" organization - obstetricians/

gynecologists and psychologists - held discussions and gave consultations on the family planning issues, the care of the mammary gland, partnership at childbirth, and on the menopause period. The same problems were also addressed in thematic brochures which were compiled, printed and disseminated among the participants of the actions. These publications offered, in an attractive, readable and easy to understand form, essential practical information on the selection of the family planning methods, techniques of self-examination of the mammary gland and ways of control-

ling the menopause symptoms. One brochure dealt with the philosophy of a relatively new phenomenon in our country - the practice of partnership at childbirth.

Women also took part in contests of giving quicker and better answers to questions related to reproductive health; the winners were awarded prizes. Medical specialists discussed the matters of communication with their clients at a mini-seminar organized within the program of the actions.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

Глобальное движение в интересах детей

2000 год объявлен Организацией Объединенных Наций не только Международным годом культуры мира, но и Годом глобального движения в поддержку детских инициатив. В этой связи была определена программа действий, реализация которой ведется с учётом трёх основных направлений: глобальная повестка дня в интересах детей; инициатива лидерства и мобилизационная стратегия. В сентябре 2001 года планируется проведение Специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН по итогам Всемирного саммита в интересах детей.

Глобальная повестка дня призвана определить цели и стратегии, необходимые для ускорения процесса реализации прав детей и закрепления определенных результатов для детей одного поколения. Центральная мысль данного документа заключается в том, что в новом тысячелетии у каждого ребенка будет возможность развивать свои таланты и реализовывать свой потенциал в атмосфере

2000 год объявлен Организацией Объединенных Наций не только Международным годом культуры мира, но и Годом глобального движения в поддержку детских инициатив.

мира, равенства и уважения человеческого достоинства.

Глобальная повестка дня утверждает, что весь мир должен взять на себя обязательства гарантировать детям одного поколения следующее:

новорожденные должны вступать в жизнь здоровыми, а маленькие дети должны воспитываться в благоприятных условиях, которые дадут им возможность быть физически здоровыми, умственно развитыми и эмоционально устойчивыми, социально компетентными и интеллектуально способными учиться;

у всех детей должна быть возможность получать доступное и полноценное базовое образование хорошего качества;

у подростков должна быть возможность полностью реализовывать свои способности в благо-

приятных условиях, а также внести свой вклад в развитие общества.

Для достижения данных целей необходимо создать возможности для развития детей, гарантировать всеобщий доступ к основным услугам каждому ребенку, принять национальные законодательные, политические и бюджетные рамки для обеспечения и поддержки реализации прав детей.

Инициатива лидерства - это процесс социальной и политической мобилизации, основанный на предпосылке, что вдохновлённое лидерство может изменить мир для детей. Основная идея заключается в том, чтобы построить союз влиятельных действующих лиц, правительственных и неправительственных, которые обладают полномочиями для создания национального законодательства, политики, бюд-

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

Global Movement for Children

The United Nations has designated the Year 2000 not only as the International Year for the Culture of Peace but also the Year of Global Movement for Children. The program of action formulated in this connection incorporates three components: the Global Agenda for Children, the Leadership Initiative and the Mobilization Strategy. The UN plans to convene the General Assembly Special Session on Children in September of 2001 in order to deliberate on the outcomes of the World Summit for Children.

The Global Agenda for Children is designed to identify the goals and strategies necessary to accelerate the process of realizing children's rights and consolidating certain results for the children of one generation. The central idea of this document is that the new millennium will

The United Nations has designated the Year 2000 not only as the International Year for the Culture of Peace but also the Year of Global Movement for Children.

afford ample opportunities permitting development of the talents and fulfillment of the human potential of each child in the atmosphere of peace, equality and respect for human dignity.

The Global Agenda for Children urges the entire world to undertake a commitment to assure attainment of the following global objectives for each child:

- all infants should start life healthy, and young children should be nurtured in a caring environment that will enable them to be physically healthy, mentally alert and emotionally secure, socially competent and intellectually able to learn;

- all children should have access to available and complete basic education of good quality;

- all adolescents should have opportunities to fully develop their individual capacities in a safe and enabling environment and participate and contribute to their societies.

To achieve these objectives, it is necessary to provide opportunities for the development of children, to guarantee each child universal access to the basic services, to adopt national legislative, political and budgeting standards required to ensure and support realization of the children's rights.

The Leadership Initiative is a process of social and political mobi-



жета, учреждений и программ, или которые оказывают влияние на поведение общества в отношении детей и подростков.

Так как проблемы, стоящие перед обществами, и нереализованные права детей требуют участия широкого круга партнёров и обязательств многих действующих лиц, инициатива включает в себя ряд мероприятий и событий, нацеленных на создание всеобщего движения во имя детей и с участием детей и подростков. В этой связи ЮНИСЕФ утверждает, что "вдохновлённое лидерство" - ключ к изменению мира для детей в рамках одного поколения. Действия правительства необходимы, но они недо-

статочны без широкой поддержки.

Мобилизационная стратегия подразумевает определение основных участников, как частных лиц, так и организаций, которые поделятся своей точкой зрения и определяют свое участие в реализации данной программы. Небольшая группа лидеров, известных как "Друзья инициативы", будет руководить мобилизацией усилий общественных организаций, художников, интеллектуалов, представителей частного сектора, СМИ и молодежи.

ЮНИСЕФ, как организация ООН, призванная реализовывать права детей, будет одним из равных партнеров, но со специальной

ответственностью за поддержание и содействие развитию этой инициативы. Всеобщее движение во имя детей - главный приоритет для ЮНИСЕФ на ближайшее десятилетие.

В Республике Беларусь в рамках Года глобального движения в поддержку детских инициатив Союз молодежных и детских общественных объединений "Белорусский национальный молодежный совет" при поддержке Представительства Детского фонда ООН в Беларуси приступил к реализации проекта "Глобальное движение в интересах детей".



Участники тренинга "Основы взаимодействия детской инициативы с общественностью", прошедшего в рамках проекта ЮНИСЕФ "Глобальное движение в интересах детей", Гродно, октябрь 2000 г.

Participants of the training "Bases of the Interaction of Children's Initiative with Public" held within the framework of the UNICEF project "Global Movement for Children", Grodno, October 2000

lization based on a premise that inspired leadership can change the world for children. The prime objective is to build a union of influential actors, both governmental and non-governmental, who have sufficient authority to make effective decisions concerning the national legislation, policies, budget, institutions and programs or who exert tangible influence on the society's attitude and behavior towards children and adolescents.

Since the problems facing societies and unrealized children's rights require participation of a wide range of partners and commitment of many actors, the initiative will comprise a number of measures and events aimed at creating a global movement in the name of and with the participation of children and adolescents. In

this connection the UNICEF asserts that "inspired leadership" is a key to changing the world for children within one generation. The government efforts are indispensable, but they cannot succeed alone without a wide support.

Mobilizing strategy is intended to identify the principal participants, both individuals and organizations, which will share their opinions and determine the scope of their participation in the implementation of the program. A small group of leaders known as the "Friends of the Initiative" will direct mobilization of the efforts of civil society organizations, artists, intellectuals, representatives of the private sector, mass media and youth.

UNICEF, as an agency of the United Nations designed to realize

children's rights, will be one of equal partners, though bearing special responsibility for supporting and promoting this initiative. The Global Movement for Children is the UNICEF top priority for the coming decade.

Within the framework of the Year of the Global Movement for Children, the "Global Movement for Children" project has been launched in the Republic of Belarus by the "Belarusian National Youth Council" - the Union of juvenile and children's public associations- assisted by the UN Children's Fund Office in Belarus.



УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ (УВКБ ООН)

Встреча премьер-министра Республики Беларусь с Верховным Комиссаром УВКБ ООН

29 июня в Женеве состоялась встреча премьер-министра Республики Беларусь Владимира Ермошина и Верховного комиссара ООН по делам беженцев г-жи Садако Огата. В ходе беседы В. Ермошин отметил, что Беларусь нуждается в международной поддержке в борьбе со "значительным бременем", налагаемым на страну нелегальной миграцией, а также попросил помощи УВКБ ООН

в обеспечении признания западноевропейскими государствами усилий Республики Беларусь в миграционном управлении. Премьер-министр Беларуси пригласил Верховного комиссара посетить Республику Беларусь. Г-жа Огата оценила прогресс, достигнутый Республикой Беларусь в деле создания функционирующей системы предоставления убежища, а также в управлении миг-

рационными потоками гуманитарными путями. Она призвала белорусское правительство заключить соглашение с УВКБ ООН, подписание которого значительно затянулось, и присоединиться к Конвенции 1951 года "О статусе беженцев". Г-н Ермошин заверил Верховного комиссара в том, что в подготовке к подписанию обоих документов наблюдается значительный прогресс.

Выпуск специальной памятной марки, посвященной 50-летию юбилею УВКБ ООН

В рамках празднования 50-летнего юбилея УВКБ ООН Республиканское объединение "Белпочта" выпустило специальную памятную марку. На марке изображены руки людей разных рас, держащиеся за спаса-

тельный круг. Спасательный круг олицетворяет защиту и надежду, которые предоставляет УВКБ ООН людям, которые вынуждены бежать из своих государств. Голубой и белый цвета на круге символизируют цвета Объединенных Наций, а символика Республики Беларусь подчеркивает ее роль в международной системе предоставления убежища. Было выпущено 90000 марок и 5000 конвертов, посвященных теме беженцев.



UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)

Belarusian Prime Minister Meets with UNHCR High Commissioner

While visiting Geneva, Belarusian Prime Minister Vladimir Yermoshyn was received on 29 June by the UN High Commissioner for Refugees, Sadako Ogata. He told her that Belarus needs international assistance to meet the "considerable burden" that irregular migration imposes on his country and requested

UNHCR's help in securing more recognition of Belarus' migration management efforts among western countries. The Prime Minister also invited the High Commissioner to visit Belarus. The High Commissioner praised the progress that Belarus has made towards creating a functioning asylum system and managing migra-

tion flows humanely. She called on the Belarusian Government to conclude the long-stalled Country Agreement with UNHCR and to join the 1951 Convention on Refugees. Mr. Yermoshyn reassured her that preparations to sign both documents are well advanced and would be speeded up.

Issue of Special UNHCR 50th Anniversary Commemorative Stamp

In connection with the 50th jubilee year of UNHCR, on 23 August 2000 the Belarusian Post Office issued a special commemorative stamp. It shows arms from people of different races clinging to a lifebelt. The lifebelt

symbolizes the protection and hope that UNHCR provides refugees when they are forced to flee from their own countries. Its blue and white colours represent the United Nations while the Belarusian State colours on it empha-

size Belarus's role in the international asylum system. A total of 90,000 stamps and 5,000 special envelopes with a refugee theme were issued.



Участие Беларуси в Женевской встрече по проблеме вынужденной миграции

Представители всех стран СНГ, других заинтересованных государств, международных, региональных и неправительственных организаций встретились в середине июня в Женеве, чтобы рассмотреть ход выполнения решений Женевской Конференции 1996 года по вопросам беженцев и миграции в странах СНГ, а также разработать программу дальнейших действий в этой сфере. Так называемый процесс выполнения решений Конференции стран СНГ возглавляется УВКБ ООН, Международной организацией по миграции и Управлением ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека. Белорусскую делегацию на Женевской встрече возгла-

вил председатель Комитета по миграции Министерства труда Республики Беларусь, заместителем Министра труда Республики Беларусь Л. З. Яхновец. В состав делегации вошли: председатель Комитета пограничных войск Республики Беларусь, генерал-лейтенант А. А. Павловский, начальник Управления паспортно-визовой службы Министерства внутренних дел Республики Беларусь С. И. Стесик. Во встрече также приняли участие белорусские неправительственные организации, а именно: Белорусский Красный Крест, Белорусское движение медицинских работников, Объединенный путь - Беларусь и Ассоциация независимой финансовой поддержки. На

встрече пятой Рабочей группы по вопросам выполнения решений Конференции стран СНГ были приняты рекомендации, направленные на создание более тесного сотрудничества в поиске конкретных решений по четырем основным направлениям: обеспечение внимания к решению проблем тех групп населения, которые находятся в компетенции организаций, представленных на Конференции; управление миграционными процессами, включая борьбу с незаконной миграцией, гуманным образом; поддержка достижений и деятельности неправительственных организаций; содействие выполнению законодательства и устранение пробелов в законодательстве.

Дополнительная информация по вопросу процедуры определения статуса беженца правительством

Update on the Refugee Status Determination Procedure by Government

		I		II		III		IV		V		VI
		a	b	a	b	a	b	a	b	a	b	a
Афганистан	Afghanistan	2	543	20	317	2	47	1	46	0	7	133
Ангола	Angola	0	2	0	0	0	2	0	0	0	0	0
Азербайджан	Azerbaijan	0	22	0	14	0	0	1	0	0	0	7
Камерун	Cameroon	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3
Эфиопия	Ethiopia	0	24	0	18	1	2	0	0	0	0	4
Грузия	Georgia	3	47	0	35	0	1	0	0	0	0	11
Индия	India	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Иран	Iran	0	5	0	4	0	0	0	0	0	0	1
Ирак	Iraq	0	4	0	1	1	1	0	2	0	0	0
Либерия	Liberia	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Пакистан	Pakistan	0	2	0	0	0	1	0	1	0	0	0
Палестина	Palestine	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Республика Конго	Rep. Congo	0	5	0	0	0	1	0	3	0	0	1
Руанда	Rwanda	0	3	0	1	0	0	0	0	0	0	2
Сьерра-Леоне	Sierra-Leone	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Сомали	Somalia	0	3	0	0	0	0	2	0	0	0	1
Таджикистан	Tajikistan	0	22	0	17	0	0	0	0	0	3	5
Всего:	Total	5	689	20	409	4	55	1	55	0	10	170

Внимание: в таблице приведено число людей, включая несовершеннолетних, а не количество рассматриваемых дел.

Обозначения: а - текущий месяц; b - всего; I - принятые заявления; II - статус беженца предоставлен; III - отклоненные заявления; IV - дела, закрытые без рассмотрения; V - прекращение статуса беженца; VI - дела на стадии рассмотрения

Please note that this table reflects the number of persons, including minor children (not the number of cases).

Legend: a - current month; b - total; ! - Accepted Applications; II - Granted Refugee Status; III - Rejected Applications; IV - Closed Cases; V - Cessation of Refugee Status; VI - Pending Applications

Belarusian Participation in Geneva Meetings on Forced Migration

Representatives from all of the countries of the Commonwealth of Independent States, as well as numerous other interested States, international and regional organisations and NGOs met in mid July 2000 in Geneva to review the progress made in the follow-up to the 1996 Geneva Conference on refugee and migration related issues in the CIS region and to chart further activities in this sphere. The CIS Conference process, as it has become known, is led by UNHCR, the International Organisation for Migration and the OSCE's Office for Democratic

Institutions and Human Rights. Belarus was represented at the meetings by a delegation headed by the new Chairman of the Committee on Migration of the Ministry of Labour, Deputy Minister of Labour, Mr. Leon Yakhnovets, and included the Chairman of the State Committee of Border Troops, Lieutenant General Alexander Pavlovsky and the Head of the Visa and Passport Department of the Ministry of the Interior, Mr. Sergei Stesik. Several Belarusian NGOs also participated, including the Belarusian Red Cross, the Belarusian Movement of Medical Wor-

kers, United Way of Belarus, and the Foundation of Independent Financial Support. The CIS Conference Steering Group meeting adopted recommendations designed to move the process to a more advanced level of cooperation in the search for concrete solutions to problems in four main areas: assuring continuing focus on refugees and other identified groups of concern; humane migration management, including combating irregular migration; sustaining the achievements and activities of NGOs; and implementing legislation and avoiding implementation gaps.



Сотрудники ООН по всему миру протестуют против убийств своих коллег

Персонал ООН глубоко озабочен участвовавшими случаями нападения на сотрудников ООН, выполняющих свои обязанности при реализации гуманитарных программ.

Только за последние три недели были жестоко убиты четыре сотрудника Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН). Три работника УВКБ ООН были убиты 6 сентября в г. Атамбуа (Восточный Тимор, Индонезия), где они занимались оказанием гуманитарной помощи 125 тысячам беженцев, временно проживавшим в этом районе. Четвертый сотрудник УВКБ ООН был убит 17 сентября в Маценте (Гвинея), а один из его коллег был похищен. За последние восемь лет более 200 гражданских сотрудников ООН было убито при исполнении служебных обязанностей. С 1 января 1994 года по 15 сентября 2000 года 240 сотрудников ООН были взяты в заложники или похищены. Только в 1999 году было отмечено 292 инцидента, связанных с применением насилия в отношении сотрудников ООН.

"Сотрудники ООН ни с кем не воюют. Они работают потому, что у них есть чувство сострадания; они понимают те условия, в которых живут люди, и хотят сделать все возможное, чтобы помочь им".

Кофи Аннам, Генеральный секретарь ООН

В связи с этими жестокими преступлениями, 21 сентября 2000 года Совет сотрудников УВКБ ООН в Женеве провел марш протеста с целью привлечь внимание общественности к необходимости усиления мер безопасности и защиты гуманитарного персонала. Совет обратился с призывом провести акции солидарности во всех странах мира. Совет сотрудников УВКБ ООН также распространил специальное коммюнике, призывающее правительства всех стран, которые не подписали и не ратифицировали Конвенцию 1994 года о безопасности сотрудников ООН и вспомогательного персонала, сделать это в ближайшее время.

Сотрудники организаций системы ООН в Беларуси поддержали всемирную акцию с целью привлечения внимания к вопросам безо-

пасности сотрудников ООН и вспомогательного персонала. 21 сентября они провели специальное собрание, в память о четырех своих коллеггах, убитых за последние четыре недели и о всех тех сотрудниках гуманитарных программ, которые пожертвовали своей жизнью во имя мира и высоких идеалов человечности.

Один из сотрудников УВКБ ООН, убитых в Восточном Тиморе, 33-летний Карлос Корерас, был хорошо знаком некоторым коллегам из Представительства УВКБ ООН в Минске. Перед тем, как отправиться в Восточный Тимор в марте 2000 года, Карлос Корерас работал в качестве сотрудника службы правовой поддержки в Региональном представительстве УВКБ ООН в Москве и тесно сотрудничал со своими коллегами в Беларуси.

Killings of UN Personnel: Worldwide Protest by UN Staff

The staff of the United Nations is deeply concerned by the alarming increase in the number of violent attacks directed against UN personnel fulfilling their humanitarian duties.

During the three weeks of September four staff of the United Nations High Commissioner for Refugees have been brutally murdered. Three were killed on 6 September in Atarnbua, West Timor, Indonesia, where they were providing humanitarian assistance to 125,000 refugees concentrated in that area. Less than two weeks later, a fourth UNHCR official was killed on 17 September in Macenta in Guinea and one of his colleagues abducted. During the last 8 years more than 200 UN civilian staff have been killed in the line of duty. Between 1 January 1994 and 15 September 2000, 240 UN personnel were taken hostage or kidnapped. Furthermore in 1999 there were 292 reported violent incidents involving UN staff.

"UN workers are not at war with anyone. They went because they have compassion. They went because they understand the human condition and want to do whatever they can to help".

Kofi Annan, UN Secretary-General

As a response to these brutal crimes and to highlight the need to strengthen the security and protection of humanitarian personnel, the Staff Council of the UNHCR held a protest march in Geneva on 21 September and has called for actions around the world expressing solidarity. The UNHCR Staff Council has also issued a special communique addressed to Governments calling on those States which have not already done so to sign and ratify the 1994 Convention on the Safety of UN and Associated Personnel.

The staff of the United Nations agencies operating in Belarus supported that global action to draw attention to the need to strengthen respect for the safety of UN and related staff.

They held a special commemorative meeting on 21 September to honour the memory of the four UN colleagues killed in recent weeks and of all humanitarian victims who have given their lives while serving others in the name of peace and humanitarian ideals.

One of the UNHCR staff killed in West Timor, 33-year-old Carlos Caceras, was well-known to some of the personnel of the UNHCR Liaison Office in Minsk. Before being posted to West Timor in March 2000, he had served as a legal protection officer in the UNHCR Regional Office in Moscow and worked closely with his colleagues in Belarus.



Пресс - конференция, посвященная 50-летию УВКБ ООН

26 июля Представительство УВКБ ООН в Беларуси совместно с Комитетом по миграции Республики Беларусь организовали в Минске пресс-конференцию, на которой присутствовало около 30 журналистов. Председатель Комитета по миграции Министерства труда Республики Беларусь, заместитель Министра труда Республики Беларусь Л. З. Яхновец, в своей речи подробно остановился на ситуации, сложившейся с беженцами в Республике Беларусь, и рассказал ход осуществления процедуры определения статуса беженца в республике. Г-н Богдан Нагайло, глава Представительства УВКБ ООН в

Беларуси, проинформировал журналистов о результатах пятой встречи рабочей группы по выполнению решений Женевской Конференции по странам СНГ и о планируемых мероприятиях в связи с 50-летним юбилеем УВКБ ООН в декабре 2000 года. Он также объявил результаты конкурса, проведенного УВКБ ООН среди студентов, на лучшую работу по теме вынужденной миграции. В конкурсе приняли участие 65 студентов из 23 университетов (включая 9 областных). Центр по изучению ООН совместно с УВКБ ООН выбрали три работы студентов, авторы которых будут получать стипендию на протя-

жении трех месяцев, и еще две работы, авторы которых получают стипендию на один месяц. Г-н Нагайло объявил о начале конкурса среди журналистов на лучшую публикацию по проблемам беженцев и миграции (за более подробной информацией можно обращаться в Центр по изучению ООН - тел. 2840013). Г-н Владимир Щербов, руководитель Центра по изучению ООН представил недавно опубликованный сборник международно-правовых документов и национальных законодательных актов по вопросам беженцев (получить экземпляры сборника можно в Центре по изучению ООН).

Для получения более подробной информации о 50-летнем юбилее УВКБ ООН посетите страничку в Internet, открытую Учреждением УВКБ ООН 50, по адресу: www.unhcr-50.org. На страничке отображены все мероприятия, проводимые в мире в связи с 50-летним юбилеем УВКБ ООН, а также содержится галерея работ выдающихся людей, являющихся беженцами.

Участники пресс-конференции, Национальный пресс-центр, Минск

Participants of the press conference. National Press Center, Minsk



Press Conference on the 50th Anniversary of UNHCR

On 26 July, UNHCR and the Committee on Migration jointly organized a press conference in Minsk in which about 30 journalists participated. Mr. Leon Yakhnovets, the Chairman of the Committee on Migration and Deputy Minister of Labour, provided an overview of the refugee situation in Belarus and the implementation of the refugee status determination procedure. Mr. Bohdan Nahajlo, the Head of the UNHCR Liaison Office informed the journalists, among other things, about the results of the CIS Conference process meetings in Geneva and activities connected with UNHCR's 50th Anniversary in December 2000. In this regard, he

announced the winners of UNHCR's competition for Belarusian students which offered scholarships to the authors of the best works dealing with issues of forced migration. A total of 65 students from 23 universities (including 9 regional) took part. The Center for UN Studies and UNHCR jointly selected three winners of a stipend for three months and two winners of a stipend for one month. Mr. Nahajlo also announced the launch of a competition for journalists on the best articles on refugee and migration related topics (please contact the Center for UN Studies [tel:284-0013] for further information). Mr. Vladimir Shcherbov, manager of the Center for

UN Studies, also presented a newly published compilation of international and national instruments (for obtaining copies, please contact the Center for UN Studies).

For more details about the 50th Anniversary, please visit a new website on the internet launched by the UNHCR-50 Foundation, www.unhcr-50.org. This site shows all the activities, throughout the world, that are linked to the commemoration of the 50th Anniversary of UNHCR. There is also a Gallery of Prominent Refugees.



МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ (МФК)

"Горячая линия" для белорусских предпринимателей

В июле-августе в рамках проекта Международной финансовой корпорации (МФК) "Развитие малого и среднего бизнеса в Беларуси", финансируемого Агентством США по международному развитию (USAID), стартовало новое направление: правовые консультации предпринимателям по телефону "горячей линии". Пункты "горячей линии" были открыты МФК в каждом из областных центров Беларуси совместно с партнерами - местными организациями по поддержке предпринимательства и союзами предпринимателей.

Деятельность МФК в Беларуси начиналась с помощи в проведении первых рыночных реформ. Так, с 1993 по 2000 год МФК успешно реализовала проект "Малая приватизация в Беларуси", который финансировался Агентством США по международному развитию (USAID). В период с 1995 по 1999 годы в Бресте и Гродно был реализован проект "Поддержка частного предпринимательства в Беларуси" при финансовой поддержке Британского Фонда Ноу-хау.

Основной целью проекта "Развитие малого и среднего бизнеса в Беларуси" является содействие развитию малых и средних предприятий (МСП) в Республике Беларусь путем реализации целевых информационно-обучающих программ.

Деятельность проекта включает следующие основные направления: регулярное обеспечение предпринимателей республики информацией об изменениях в законодательной базе и организация консультирования предпринимателей по актуальным вопросам ведения бизнеса; проведение в СМИ информационно-обучающей кампании, разъясняющей населению республики роль и значение МСП для экономики Беларуси; мониторинг и анализ бизнес-среды на республиканском и местном уровнях и действия, направленные на ее совершенствование; обучение предпринимателей и бизнес-консультантов различным аспектам предпринимательской деятельности.

Открытие "горячей линии" для предпринимателей сделало воз-

можным вести работу с ними в виде диалога, что способствует своевременному выявлению актуальных проблем белорусского бизнеса. Ответы на наиболее актуальные вопросы, полученные в ходе работы "горячей линии", будут освещаться в прессе, на радио и телевидении. Обобщенную информацию о проблемах предпринимательства будут получать республиканские и местные органы власти. Планируется также регулярно подводить итоги работы "горячих линий" в каждой из областей на специально организованных "круглых столах" с участием представителей местной власти.

Пункты "горячей линии" в Минске и областных центрах были организованы МФК в сотрудничестве с местными партнерами - организациями по поддержке предпринимательства и союзами предпринимателей. Полученная предпринимателями квалифицированная помощь повышает доверие к структурам поддержки предпринимательства в среде малого и среднего бизнеса и способствует развитию и укреплению

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)

"Hot Line" for Belarusian Businessmen

A new initiative was launched in July and August within the framework of the International Finance Corporation's (IFC) project "Small and Medium Business Development in Belarus": provision of legal advice to entrepreneurs by means of the "hot-line" telephone service. The "hot-line" points were opened by the IFC in each regional center of Belarus together with the partners - local organizations providing support to private businesses and unions of businessmen.

The IFC began its work in Belarus with assisting the conduct of the first market-oriented reforms. Thus, from 1993 through 2000 the IFC has successfully implemented the "Small-Scale Privatization in Belarus" project financed by the US International Development Agency (USAID). In the period from 1995 to 1999 the "Private Business Support in Belarus" project was accomplished in Brest and Grodno

with the aid of the British Now-How Fund.

The primary objective of the "Small and Medium Business Development in Belarus" project is promoting development of small - and medium-scale enterprises (SME) in Belarus through implementation of targeted informational and instructional programs. The project's activities cover the following core areas:

- regular provision of information to the country's private businessmen on the changes in the legal framework and organization of counselling them on the urgent business management issues;

- conduct of the informational and instructional campaign in the media explaining the country's population how important and beneficial small and medium business is for the Belarus' economy.

- monitoring and analysis of the business environment at the republican

and local levels and recommending actions aimed at its improvement;

- training private businessmen and business consultants in the various aspects of entrepreneurship.

The opening of a "hot-line" for private businessmen has made it possible to communicate with them in the form of a dialog which facilitates timely detection of the pressing problems of the Belarusian business.

The answers to the most urgent questions received in the course of the "hot-line" operation will be made public through the press, radio and television. Summaries of the information on the private business problems will be sent to the republican and local authorities. The results of the "hot-lines" work are also planned to be regularly summed up in each region at specially organized "round tables" with the participation of the local authorities' representatives.



нию местной инфраструктуры поддержки предпринимательства в Беларуси.

Уже первые недели работы "горячей линии" подтвердили ее востребованность и полезность для предпринимателей республики.

Позвонив по телефону "горячей линии", предприниматели могут получить бесплатные консультации юристов высокой квалификации по интересующим их вопросам - от элементарных "Где я могу зарегистрироваться как индивидуальный предприниматель?" до более сложных.

"Горячая линия" в Минске организована проектом МФК совместно с Минским столичным союзом предпринимателей и работодателей. Телефон "горячей линии" 227-10-22, она работает каждый рабочий день с 10 до 16 часов. Адрес пункта: К. Маркса, 15, комнаты 402 и 403.

В Бресте "горячая линия" организована МФК совместно с Союзом предпринимателей Брестской области. Телефон "горячей линии" в Бресте (0162) 202-631, время работы с 9 до 13 часов по понедельникам, средам и пятницам.

The "hot-line" points in Minsk and regional centers were organized by the IFC in cooperation with local partners - organizations supporting private business and the unions of businessmen. The competent aid received by businessmen enhances confidence among the small and medium businessmen in the business-supporting structures, contributes to the development and strengthening of the local infrastructure designed to support private business in Belarus.

The 'hot line' in Minsk is organized by the IFC project together with the Minsk City's Union of Businessmen and Employers. The "hot line" telephone is 227-10-22, it is available every working day from 10.00 to 16.00. The point's address: 15, K. Marx St., rooms 402 and 403.

In Brest the "hot line" is organized by the IFC jointly with the Brest region's Union of Businessmen. The "hot line" telephone in Brest: (0162) 202-631, working hours: from 9.00 to 13.00 on Monday, Wednesday and Friday.

В некоторых городах, например, в Витебске, консультации предпринимателям предоставляют, помимо юристов, экономисты и представители местных властей.

У предпринимателей также есть возможность, обратившись в пункт "горячей линии", получить бесплатные брошюры и информационно-правовые бюллетени, подготовленные в рамках проекта МФК.

В настоящее время предлагается серия из семи брошюр: "Как стать предпринимателем", "Как составить бизнес-план", "Как провести исследование рынка для малого

В Витебске партнером проекта МФК по организации "горячей линии" стал Витебский центр поддержки предпринимательства. Телефоны в Витебске: (0212) 25-63-68, 25-13-76, время работы - вторник (День юриста) и четверг (День экономиста) с 14 до 17 часов.

В Гродно партнерами проекта по "горячей линии" выступили: Гродненский городской бизнес-центр и частная юридическая фирма "Гродфакс", "Горячая линия" работает с 14 до 17 часов по телефонам: по вторникам (0152) 44-26-55,

The first weeks of the "hot-line" operation have already shown that this service is necessary and useful for the Republic's businessmen. Through the use of the "hot" telephone line, businessmen can get free advice of competent high-level lawyers on questions of interest to them - from the answers to elementary questions of the "Where can I register as an individual businessman?" - type to much more complicated issues. In some cities, for instance in Vitebsk, businessmen can

In Vitebsk the IFC project's partner in organizing the "hot line" is the Vitebsk's Private Business Support Center. The telephones in Vitebsk: (0212) 25-63-68, 25-13-76, working hours: from 14.00 to 17.00 - on Tuesday (Lawyer's Day) and on Thursday (Economist's Day).

In Grodno the Project's "hot-line" partners are the Grodno City Business Center and a private law company "GrodFax". The "hot line" operates from 14.00 to 17.00. The telephones: on Tuesday - (0152) 44-

бизнеса", "Об отношениях субъектов хозяйствования с государственными контрольными органами", "Где можно получить финансовую поддержку для малого бизнеса", "Пособие индивидуальному предпринимателю, осуществляющему розничную торговлю продовольственными и(или) непродовольственными товарами", "Лицензирование предпринимательской деятельности".

Большой популярностью среди предпринимателей пользуются шесть последних выпусков информационно-правового бюллетеня

44-74-73, по пятницам (0152) 44-23-61

В Могилеве "горячая линия" открыта проектом МФК совместно с региональным представительством Белорусского союза предпринимателей. Телефон (0222) 31-17-11 работает для предпринимателей по вторникам с 14 до 17 часов.

В Гомеле "горячая линия" открыта при поддержке профсоюза "Садружнасць". Каждый вторник с 9 до 11 часов консультации можно получить по телефону (0232) 55-53-41.

get both legal consultation and advice of economists and local authorities. On visiting a "hot-line" point, businessmen can also get free-of-charge brochures and legal information bulletins compiled within the IFC project framework.

At present they are offered a series of seven brochures: "How to Become a Businessman", "How to Prepare a Business Plan", "How to Make a Market Research for Small Business", "On Relations between Business Entities (Enterprises) and Supervising

26-55, 44-74-73; on Friday - (0152) 44-23-61.

In Mogilev the 'hot line' is opened by the IFC project in cooperation with the regional office of the Belarusian Union of Private Businessmen. Telephone: (0222) 31-17-11 is available to businessmen on Tuesday from 14.00 to 17.00.

In Gomel the 'hot line' is opened with the support of the "Sadruzhnasts" trade union. Advice can be obtained each Tuesday from 9.00 to 11.00 over the telephone (0232) 55-53-41.



МФК: "Статус предпринимателей по новому Гражданскому кодексу Республики Беларусь", "Некоторые особенности регулирования гражданско-правовых договоров по новому Гражданскому кодексу Республики Беларусь", "Залог как способ обеспечения исполнения обязательств", "Правовое регулирование труда по Трудовому кодексу Республики Беларусь", "Договор о совместной деятельности (простое товарищество)", "Некоторые проблемы регистрации коммерческих организаций и индивидуальных предпринимателей и внесения изменений в учредительные в связи с новым Гражданским кодексом Республики Беларусь и Декретом Президента Республики Беларусь № 11 от 16 марта 1999 г."

Как показала практика работы "горячей линии", наиболее остро перед предпринимателями сегодня стоят следующие вопросы.

Во-первых, это - регистрация и перерегистрация субъектов хозяйствования. Преобладающее число обращений в пункты "горячей линии" - примерно 80% - связаны именно с этой темой. Процедура регистрации чрезмерно усложнена, размеры уставных фондов малых и

средних предприятий очень высоки. Многие предприниматели не могут зарегистрировать новое предприятие, так как все еще числятся в числе учредителей тех юридических лиц, которые были ликвидированы в ходе прошлой перерегистрации, но пока все еще не прошли процедуры ликвидации до конца (а таких предприятий насчитывается порядка 20 000).

Во-вторых, много звонков поступает по вопросам лицензирования. Одни предприниматели интересуются законностью отказов предприятий-производителей отпустить товары без лицензии на оптовую и/или розничную торговлю. Другие предприниматели уже занимаются получением лицензий и задают вопросы о порядке и условиях выдачи лицензий. Все это обусловлено тем, что Указ Президента Республики Беларусь №117 от 07.03.2000 г. "О некоторых мерах по упорядочению посреднической деятельности при продаже товаров" обязывает лиц, занимающихся торговлей, иметь лицензию на оптовую и/или розничную торговлю с 1 июля 2000 г.

И, наконец, большая группа предпринимателей испытывает

трудности с ведением бухгалтерии и уплатой налогов (в частности, с уплатой НДС). Предприниматели не всегда уверены, что они осведомлены обо всех последних изменениях в налоговом законодательстве.

Первые недели работы "горячей линии" в Минске и других городах республики, а также успешный опыт существования подобного рода консультирования предпринимателей за рубежом, позволяют надеяться на дальнейшее развитие этого начинания. Как планируется, МФК будет поддерживать "горячую линию" до 31 марта 2001 г. (дата завершения проекта), но если "горячая линия" будет успешно работать, она сможет стать эффективным инструментом взаимодействия предпринимателей, союзов предпринимателей и местных органов власти и после завершения проекта МФК.

Government Bodies", "Where You Can Get Financial Support for Small Business", "A Guide for an Individual Businessman Conducting Retail Trade in Food and/or Non-Food Stuffs", "Licensing Private Business".

Highly popular among businessmen are the six latest issues of the IFC's legal information bulletin: "The Status of Businessmen under the New Civil Code of the Republic of Belarus", "Some Peculiarities of Civil-Law Contracts Regulation under the New Civil Code of the Republic of Belarus", "Collateral as a Means of Securing Fulfillment of An Obligation", "Legal Regulation of Labor under the Labor Code of the Republic of Belarus", "Contract of Joint Cooperation (Society in Participation)", "Some Problems of Registering Commercial Organizations and Individual Businessmen and of Making Changes in the Constituent Documents in Connection with the New Civil Code of the Republic of Belarus and the Decree of the President of the Republic of Belarus # 11 dated 16 March 1999".

As has been proved by the "hot-line" operation experience, private

businessmen are now most acutely concerned with the following matters.

Firstly, this is registration and re-registration of business entities (enterprises). By far the majority of the calls and visits to the "hot-line" points (about 80 percent) are related to these issues. The registration procedure is unduly complicated, the amounts of equity capital authorized for small and medium businesses are very high. Many businessmen cannot register their new enterprise because they are still regarded to be founders of those legal entities that were liquidated in the course of the previous re-registration, but have not yet terminated the dissolution procedure (and there are about 20 000 such enterprises).

Secondly, many callers require information on licensing matters. Some businessmen want to know whether it is legal for manufacturers to refuse issue of goods in the absence of a wholesale and/or retail trade license. Other businessmen, who are already trying to obtain a license, inquire about the procedure and conditions of issuing a license. All this is due to the fact that

the Decree of the President of the Republic of Belarus #117 dated March 7, 2000 "On Some Measures to Adjust Intermediary Activities in the Sale of Goods" obligates persons carrying on trade to have a wholesale and/or retail trade license as from July 1, 2000.

And, finally, a large group of private businessmen experiences accountancy and tax-payment problems (in particular with the VAT payment). Businessmen are not always sure that they are properly informed about the latest changes in the tax legislation.

Taking into account the results of the first weeks of the "hot line" operation in Minsk, as well as the successful foreign experience of using a similar kind of advising businessmen, there is reason to be hopeful of a further development of this innovation. As planned, the IFC will maintain the "hot line" till March 31, 2001 (till the project completion date), but if the "hot line" proves to operate successfully, it may become an effective tool facilitating cooperation of businessmen, unions of businessmen and local authorities and continue to be used after the IFC project completion.



НОВЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

Доклад о развитии человека за 2000 год, ПРООН, Нью-Йорк, 2000 год, русский/английский.

Общая судьба - новая решимость. Годовой доклад Генерального секретаря ООН Кофи Аннана о работе Организации за 2000 год, ДООИ ООН, Нью-Йорк, 2000 год, русский/английский языки.

Народонаселение мира, 2000 год. "Одна жизнь - два мира. Мужчины и женщины в период перемен", ЮНФПА, Нью-Йорк, 2000 год, русский/английский языки.

Положение детей в мире, 2000 г., ЮНИСЕФ, Нью-Йорк, 2000 год, русский/английский языки.

Прогресс наций, 2000 г., ЮНИСЕФ, Нью-Йорк, 2000 год, русский/английский языки.

Кампания за достижение равенства между мужчинами и женщинами и улучшение положения женщин, ДООИ ООН, Нью-Йорк, 2000 год, русский/английский языки.

Доклад о мировых инвестициях, 2000 год, ЮНКТАД, Нью-Йорк и Женева, 2000 год, английский язык.

Организация Объединенных Наций. Основные факты, ДООИ ООН, Нью-Йорк, 1998 и 2000 года, русский/английский/испанский/французский языки.

Комиссия ООН по международному трудовому праву. Ежегодник, том XXIX: 1998, ООН, Нью-Йорк, 1999 год, английский язык.

Мир на критическом поворотном этапе, ООН, Нью-Йорк, 1999 год, английский язык.

Всемирная информационная база данных по промышленным технологиям и поддержке инвестиций, ЮНИДО, Вена, 1999 год, английский язык.

Аспекты международной денежной и финансовой политики в 1990-х годах, том 11, ООН, Нью-Йорк и Женева, 1999 год, английский язык.

Рекомендации по перевозке опасных грузов. Типовые правила, тома I и II, ООН, Нью-Йорк и Женева, 1999 год, русский/английский языки.

NEW PUBLICATIONS

Human Development Report' 2000, UNDP, New York, 2000, Russian/English.

Common Destiny, New Resolve. Annual Report of the UN Secretary-General K. Annan on the Work of the Organization'2000, UNDPI, New York, 2000, Russian/English.

The State of the World Population' 2000. "Lives Together, Worlds Apart. Men and Women in a Time of Change", UNFPA, New York, 2000, Russian/English.

The State of the World's Children' 2000, UNICEF, New York, 2000, Russian/English.

Progress of Nations' 2000, UNICEF, New York, 2000, Russian/ English.

Action for Gender Equality and the Advancement of Women, UNDPI, New York, 2000, UNICEF, New York, 2000, Russian/English.

World Investment Report' 2000, UNCTAD, New York and Geneva, 2000, UNICEF, New York, 2000, English.

Basic Facts about the United Nations, UNDPI, New York, 1998 and 2000, UNICEF, New York, 2000, Russian/English/Spain/French.

UN Commission on International Trade Law. Yearbook, volume XXIX: 1998, UN, New York, 1999, English.

The World at a Critical Turning Point, UN, New York, 1999, English.

World Information Directory of Industrial Technology and Investment

Support Services, UNIDO, Vienna, 1999, English.

International Monetary and Finance Issues for the 1990s, volume 11, UN, New York and Geneva, 1999, English.

Recommendations on the Transport of Dangerous Goods. Manual of Tests and Criteria, UN, New York and Geneva, 1999, Russian/English.

КАЛЕНДАРЬ ООН

1 октября

Международный день пожилых людей

14 декабря 1990 года Генеральная Ассамблея ООН провозгласила 1 октября Международным днем пожилых людей (резолюция 45/106) для развития таких инициатив Организации Объединенных Наций, как принятие в 1982 году в Вене Всемирной ассамблеи по проблемам старения Международного плана действий по проблемам старения.



1-й понедельник октября

Всемирный день Хабитат

В 1985 году в соответствии с рекомендацией Комиссии по населенным пунктам Генеральная Ассамблея ООН постановила объявить первый понедельник октября Всемирным днем Хабитат (резолюция 40/202 A).



4-10 октября

Всемирная неделя космоса

6 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея ООН провозгласила период с 4 по 10 октября Всемирной неделей космоса (резолюция 54/68), с тем чтобы отмечать тот вклад, который вносит космическая наука и техника в улучшение благосостояния человека.



16 октября

Всемирный день продовольствия

В ходе своей конференции в 1979 году Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) провозгласила 16 октября Всемирным днем продовольствия. Цель проведения Дня заключается в повышении осведомленности населения в отношении мировой продовольственной проблемы и укреплении солидарности в борьбе с голодом, недоеданием и нищетой.



17 октября

Международный день борьбы за ликвидацию нищеты

В 1992 году Генеральная Ассамблея ООН объявила 17 октября Международным днем борьбы за ликвидацию нищеты (резолюция 47/196). Целью проведения этого Дня является повышение осознания необходимости бороться за ликвидацию нищеты и лишений во всех странах, особенно в развивающихся, - необходимости, которая приобрела первоочередное значение.



24 октября

День Организации Объединенных Наций

Годовщина вступления в силу Устава Организации Объединенных Наций - 24 октября 1945 года - празднуется как День Организации Объединенных Наций с 1948 года. В 1971 году Генеральная Ассамблея рекомендовала, чтобы все государства-члены ООН отмечали его как государственный праздник (резолюция 2782 (XXVI)).



UN CALENDAR

1 October

international Day of Older Persons

The General Assembly designated 1 October the International Day of Older Persons by resolution 45/106 of 14 December 1990, following up on United Nations initiatives such as the Vienna International Plan of Action on Ageing, adopted by the 1982 World Assembly on Ageing and endorsed later that year by the General Assembly (resolution 47/86).

1 Monday of October

World Habitat Day

In 1985, acting on a recommendation of the Commission on Human Settlements, the General Assembly designated the first Monday of October as World Habitat Day (resolution 40/202 A).

4-10 October

World Space Week

By resolution 54/68 of 6 December 1999, the General Assembly has proclaimed World Space Week, to be observed between 4 and 10 October, to celebrate the contributions of space science and technology to the betterment of the human condition.

16 October

World Food Day

The aim of World Food Day, proclaimed in 1979 by the Conference of the Food and Agriculture Organization (FAO) of the United Nations, is to heighten public awareness of the world food problem and strengthen solidarity in the struggle against hunger, malnutrition and poverty.

17 October

International Day for the Eradication of Poverty

In 1992, the General Assembly World Day for Overcoming Extreme Poverty, declared 17 October as the International Day for the Eradication of Poverty (resolution 47/196). The observance of the Day aims to promote awareness of the need to eradicate poverty and destitution in all countries, particularly in developing countries - a need that has become a development priority.

24 October

United Nations Day

The anniversary of the entry into force of the United Nations Charter -- 24 October 1945 -- has been celebrated as United Nations Day since 1948. In 1971, the General Assembly recommended that Member States observe it as a public holiday (resolution 2782(XXVI)).

24 октября

Всемирный день информации о развитии

В 1972 году Генеральная Ассамблея ООН учредила Всемирный день информации о развитии, цель которого заключалась в привлечении внимания мирового общественного мнения к проблемам развития и к необходимости укрепления международного сотрудничества для их решения (резолюция 3038 (XXVII)). Ассамблея постановила, что дата этого дня должна совпадать с Днем ООН, 24 октября, который также является датой принятия в 1970 году Международной стратегии развития на второе Десятилетие развития ООН.



24 October

World Development Information Day

World Development Information Day was instituted by the General Assembly in 1972, to draw the attention of world public opinion to development problems and the need to strengthen international cooperation to solve them (resolution 3038(XXVII)). The Assembly decided that the date for the Day should coincide in principle with United Nations Day, 24 October, which was also the date of the adoption, in 1970, of the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade.

24-30 октября

Неделя разоружения

Ежегодное проведение Недели разоружения, которая начинается в день годовщины основания ООН, предусмотрено в Заключительном документе специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН 1978 года, посвященной разоружению (резолюция S-10/2). Государствам предлагалось выдвинуть на первый план вопрос об опасности гонки вооружений, пропагандировать необходимость ее прекращения и способствовать повышению понимания общественностью неотложных задач в области разоружения.



24-30 October

Disarmament Week

The annual observance of Disarmament Week, which begins on the anniversary of the founding of the United Nations, was called for in the Final Document of the General Assembly 1978 special session on disarmament (resolution S-10/2). States were invited to highlight the danger of the arms race, propagate the need for its cessation and increase public understanding of the urgent tasks of disarmament.

16 ноября

Международный день, посвященный терпимости

2 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея ООН предложила государствам-членам ООН ежегодно 16 ноября отмечать Международный день, посвященный терпимости (резолюция 51/95).



16 November

International Day for Tolerance

On 12 December 1996, the General Assembly invited Member States to observe the International Day for Tolerance on 16 November (resolution 51/95).

20 ноября

Всемирный день ребенка

В 1954 году Генеральная Ассамблея ООН рекомендовала всем странам ввести празднование Всемирного дня ребенка, посвященного деятельности, направленной на обеспечение благополучия детей во всем мире (резолюция 836 (IX)). Она предложила правительствам праздновать этот День в тот день, который каждое из них признает целесообразным. 20 ноября знаменует день, в который Ассамблея приняла в 1959 году Декларацию прав ребенка, а в 1989 году - Конвенцию о правах ребенка.



20 November

Universal Children's Day

The General Assembly recommended in 1954 (resolution 836(IX)) that all countries institute a Universal Children's Day, to be observed as a day of worldwide fraternity and understanding between children and of activity promoting the welfare of the world's children. It suggested to governments that the Day be observed on the date which each considers appropriate. The date of 20 November marks the day in which the Assembly adopted the Declaration of the Rights of the Child, in 1959, and the Convention on the Rights of the Child, in 1989.

21 НОЯБРЯ

Всемирный день телевидения

17 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея ООН провозгласила 21 ноября Всемирным днем телевидения в ознаменование даты проведения в 1996 году первого Всемирного телевизионного форума в ООН.



21 November

World Television Day

On 17 December 1996, the General Assembly proclaimed 21 November as World Television Day, commemorating the date on which, in 1996, the first World Television Forum was held at the United Nations.

25 ноября

Международный день борьбы за ликвидацию насилия в отношении женщин

17 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея ООН объявила 25 ноября Международным днем борьбы за ликвидацию насилия в отношении женщин и предложила правительствам, международным и неправительственным организациям проводить в этот день мероприятия, направленные на привлечение внимания общественности к этой проблеме (резолюция 54/134).



25 November

International Day for the Elimination of Violence against Women

The General Assembly has designated 25 November International Day for the Elimination of Violence against Women, and has invited governments, international organizations and NGOs to organize on that day activities designated to raise public awareness on the problem (resolution 54/134 of 17 December 1999).

Государства - члены Организации Объединенных Наций

Member States of the United Nations

Государство / State	Дата принятия/ Date of admission	Государство / State	Дата принятия/ Date of admission	Государство / State	Дата принятия/ Date of admission
Австралия / Australia	1.11.1945	Казахстан / Kazakhstan	2.03.1992	Республика Молдова / Republic of Moldova	2.03.1992
Австрия / Austria	14.12.1955	Камбоджа / Cambodia	14.12.1955	Российская Федерация / Russian Federation	24.10.1945
Азербайджан / Azerbaijan	2.03.1992	Камерун / Cameroon	20.09.1960	Руанда / Rwanda	18.09.1962
Албания / Albania	14.12.1955	Канада / Canada	9.11.1945	Румыния / Romania	14.12.1955
Алжир / Algeria	8.10.1962	Катар / Qatar	1.09.1971	Сальвадор / Salvador	24.10.1945
Ангولا / Angola	1.12.1976	Кения / Kenya	16.12.1963	Самоа / Samoa	15.12.1976
Андорра / Andorra	28.07.1993	Кипр / Cyprus	20.09.1960	Сан-Марино / San-Marino	2.01.1992
Антигуа и Барбуда / Antigua and Barbuda	11.11.1981	Кирибати / Kiribati	14.09.1999	Сан-Томе и Принсипи / Sao Tome and Principe	16.09.1975
Аргентина / Argentina	24.10.1945	Китай / China	24.10.1945	Саудовская Аравия / Saudi Arabia	24.10.1945
Армения / Armenia	2.03.1992	Колумбия / Colombia	5.11.1945	Свазиленд / Swaziland	24.09.1968
Афганистан / Afghanistan	19.11.1946	Коморские о-ва / Comoros	12.11.1975	Сейшельские Острова / Seychelles	21.09.1976
Багамские острова / Bahamas	18.09.1973	Конго / Congo	20.09.1960	Сенегал / Senegal	28.09.1960
Бангладеш / Bangladesh	17.09.1974	Корейская Народно-Демократическая Республика / Democratic People's Republic of Korea	17.09.1991	Сент-Винсент и Гренадины / Saint Vincent and the Grenadines	16.09.1980
Барбадос / Barbados	9.12.1966	Коста-Рика / Costa Rica	2.11.1945	Сент-Китс и Невис / Saint Kitts and Nevis	23.09.1983
Бахрейн / Bahrain	21.09.1971	Кот-д'Ивуар / Cote d'Ivoire	20.09.1960	Сент-Люсия / Saint Lucia	18.09.73 ~
Белиз / Belize	24.10.1945	Куба / Cuba	24.10.1945	Сингапур / Singapore	21.09.1965
Бельгия / Belgium	27.12.1945	Кувейт / Kuwait	14.05.1963	Сирийская Арабская Республика / Syrian Arab Republic	24.10.1945
Бенин / Benin	20.09.1960	Кыргызстан / Kyrgyzstan	2.03.1992	Словакия / Slovakia	19.01.1993
Болгария / Bulgaria	14.12.1955	Лаосская Народно-Демократическая Республика / Lao People's Democratic Republic	14.12.1955	Словения / Slovenia	22.05.1992
Боливия / Bolivia	14.11.1945	Латвия / Latvia	17.09.1991	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии / United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	24.10.1945
Босния и Герцеговина / Bosnia and Herzegovina	22.05.1992	Лесото / Lesotho	17.10.1966	Соединенные Штаты Америки / United States of America	24.10.1945
Ботсвана / Botswana	17.10.1966	Либерия / Liberia	2.11.1945	Соломоновы Острова / Solomon Islands	19.09.1978
Бразилия / Brazil	24.10.1945	Ливан / Lebanon	24.10.1945	Сомали / Somalia	20.09.1960
Бруней-Даруссалам / Brunei Darussalam	21.09.1984	Ливийская Арабская Джамахирия / Libyan Arab Jamahiriya	14.12.1955	Судан / Sudan	12.11.1956
Буркина-Фасо / Burkina Faso	20.09.1960	Литва / Lithuania	17.09.1991	Суринам / Suriname	4.10.1975
Бурунди / Burundi	18.09.1962	Лихтенштейн / Liechtenstein	18.09.1990	Сьерра-Леоне / Sierra Leone	27.09.1961
Бутан / Bhutan	21.09.1971	Люксембург / Luxembourg	24.10.1945	Таджикистан / Tajikistan	2.03.1992
Бывшая югославская Республика Македония / The former Yugoslav Republic of Macedonia	8.04.1993	Маврикий / Mauritius	24.04.1968	Таиланд / Thailand	16.12.1946
Вануату / Vanuatu	15.09.1981	Мавритания / Mauritania	27.10.1961	Того / Togo	20.09.1960
Венгрия / Hungary	14.12.1955	Мадагаскар / Madagascar	20.09.1960	Тонга / Tonga	14.09.1999
Венесуэла / Venezuela	15.11.1945	Малави / Malawi	1.12.1964	Тринидад и Тобаго / Trinidad and Tobago	18.09.1962
Вьетнам / Viet Nam	20.09.1977	Малайзия / Malaysia	17.09.1957	Тувалу / Tuvalu	5.09.2000
Габон / Gabon	20.09.1960	Мали / Mali	28.09.1960	Тунис / Tunisia	12.11.1952
Гаити / Haiti	24.10.1945	Мальдивские о-ва / Maldives	21.09.1965	Туркменистан / Turkmenistan	2.03.1992
Гайана / Guyana	20.09.1966	Мальта / Malta	1.12.1964	Турция / Turkey	24.10.1945
Гамбия / Gambia	21.09.1965	Марокко / Morocco	17.09.1957	Уганда / Uganda	25.10.1962
Гана / Ghana	8.03.1957	Маршалловы Острова / Marshall Islands	28.09.1960	Узбекистан / Uzbekistan	2.03.1992
Гватемала / Guatemala	21.11.1945	Мексика / Mexico	21.09.1965	Украина / Ukraine	24.10.1945
Гвинея / Guinea	12.12.1958	Федеративные Штаты Микронезия / Federated States of Micronesia	1.12.1964	Уругвай / Uruguay	18.12.1945
Гвинея-Бисау / Guinea-Bissau	17.09.1974	Мозамбик / Mozambique	16.09.1975	Фиджи / Fiji	13.10.1970
Германия / Germany	18.09.1973	Монако / Monaco	28.05.1993	Филиппины / Philippines	24.10.1945
Гондурас / Honduras	17.12.1945	Монголия / Mongolia	27.10.1961	Финляндия / Finland	14.12.1955
Гренада / Grenada	17.09.1974	Мьянма / Myanmar	19.04.1948	Франция / France	24.10.1945
Греция / Greece	25.10.1945	Намибия / Namibia	23.04.1990	Хорватия / Croatia	22.05.1992
Грузия / Georgia	31.07.1992	Науру / Nauru	14.09.1999	Центральная Африканская Республика / Central African Republic	20.09.1960
Дания / Denmark	24.10.1945	Непал / Nepal	14.12.1955	Чад / Chad	20.09.1960
Демократическая Республика Конго / Democratic Republic of the Congo	20.09.1960	Нигер / Niger	20.09.1960	Чешская Республика / Czech Republic	24.10.1945
Джибути / Djibouti	20.09.1977	Нигерия / Nigeria	7.10.1960	Чили / Chile	24.10.1945
Доминика / Dominica	18.12.1978	Нидерланды / Netherlands	10.12.1945	Швеция / Sweden	19.11.1946
Доминиканская Республика / Dominican Republic	24.10.1945	Никарагуа / Nicaragua	24.10.1945	Шри-Ланка / Sri Lanka	14.12.1955
Египет / Egypt	24.10.1945	Новая Зеландия / New Zealand	24.10.1945	Эквадор / Ecuador	21.12.1945
Замбия / Zambia	1.12.1964	Норвегия / Norway	27.11.1945	Экваториальная Гвинея / Equatorial Guinea	12.11.1968
Зимбабве / Zimbabwe	25.08.1980	Объединенная Республика Танзания / United Republic of Tanzania	14.12.1961	Эритрея / Eritrea	28.05.1993
Израиль / Israel	11.05.1949	Объединенные Арабские Эмираты / United Arab Emirates	9.12.1971	Эстония / Estonia	17.09.1991
Индия / India	30.10.1945	Оман / Oman	7.10.1971	Эфиопия / Ethiopia	13.11.1945
Индонезия / Indonesia	28.09.1950	Пакистан / Pakistan	30.09.1947	Югославия / Yugoslavia	24.10.1945
Иордания / Jordan	14.12.1955	Палау / Palau	15.12.1994	Южная Африка / South Africa	7.11.1945
Ирак / Iraq	21.12.1945	Панама / Panama	13.11.1945	Ямайка / Jamaica	18.09.1962
Исламская Республика Иран / Islamic Republic of Iran	24.10.1945	Папуа-Новая Гвинея / Papua New Guinea	10.10.1975	Япония / Japan	18.12.1956
Ирландия / Ireland	14.12.1955	Парагвай / Paraguay	24.10.1945		
Исландия / Iceland	19.11.1946	Перу / Peru	31.10.1945		
Испания / Spain	14.12.1955	Польша / Poland	24.10.1945		
Италия / Italy	14.12.1955	Португалия / Portugal	14.12.1955		
Йемен / Yemen	30.09.1947	Республика Корея / Republic of Korea	17.09.1991		
Кабо-Верди / Cape Verde	16.09.1975				